



CREOLICA



Corpus de créole réunionnais

*Présenté avec la thèse de doctorat d'Etat de Pierre Cellier
Université d'Aix-en-Provence, 1985*

« Description syntaxique du créole réunionnais. Essai de standardisation. »

Avant-propos

Le corpus que nous publions ici constitue le second fascicule de la Thèse de doctorat intitulée *Description syntaxique du créole réunionnais*, présentée par Pierre Cellier à l'Université de Provence en 1985. Sur ce même corpus s'appuie également sa *Comparaison Syntaxique du Créole réunionnais et du Français*, publiée par l'Université de la Réunion en 1985. Le corpus, essentiellement oral, était complété par un certain nombre de textes créoles écrits soit dans la presse locale, soit dans des ouvrages publiés à la Réunion de 1978 à 1981. Ces textes ne seront pas reproduits ici.

Dans l'avant-propos du fascicule soumis avec la thèse de 1985, Pierre Cellier signale :

« La constitution de ce corpus repose d'abord sur la finalité de tout travail en syntaxe qui prend pour axiomatique, pour unité de base, la phrase, concept opératoire fondamental de la description, réalité structurelle quelquefois sous-jacente, quelquefois apparente de tout énoncé. Le corpus est issu d'un ensemble d'enregistrements réalisés à travers l'île ; nous en explicitons ci-après toutes les modalités et les circonstances. [...]

Je voudrais rappeler combien je me sens solidaire, pour la constitution de cet outil restreint, de toute une chaîne de travail qui va des témoins qui ont donné leur temps avec gentillesse et empressement, et passe par les étudiants qui ont accepté de dépouiller plusieurs enregistrements. Que tous trouvent ici mes remerciements pour leur collaboration. Je remercie également M. Carayol qui, ayant écouté toutes les bandes magnétiques consacrées à l'Atlas Linguistique de la Réunion, a pu m'indiquer les meilleures et me faire gagner un temps précieux ; je remercie enfin et surtout C. Barat dont la qualité des enquêtes demeure un atout considérable pour qui veut et voudra encore travailler sur les contenus, les styles et les structures du créole réunionnais : une importante mine reste à exploiter. »

Le comité de rédaction de Creolica remercie vivement Pierre Cellier de son autorisation de publier le corpus en ligne afin de rendre disponible une base de données fiable et fort utile pour les recherches linguistiques sur le créole réunionnais. Pour reprendre ses propres paroles : c'est « une importante mine qui reste à exploiter ».

Bamberg, mai 2010

Annegret Bollée

Présentation

Le corpus est issu de l'ensemble considérable des enquêtes réalisées par Christian Barat pour l'*Atlas linguistique et ethnographique de la Réunion* (ALR)¹ de 1975 à 1981. P. Cellier a retenu 22 des 40 points d'enquête répartis sur toute l'île, sur le littoral ou dans les Hauts, représentatifs de l'ensemble des régions ou des micro-régions. Les informateurs varient par le sexe et l'ethnie mais appartiennent à peu près tous à une tranche d'âge supérieure à 40 ans, mises à part quelques exceptions. Ils sont généralement créolophones unilingues. Ils exercent des métiers ruraux et relativement humbles.

Le système graphique adopté pour les transcriptions du corpus oral est « Lékritir 77 », basé sur les conventions orthographiques du français. On notera les graphèmes suivants :

an, in/en, on pour les voyelles nasales : *kan, in pié, rien, bon*
ar, èr, or, our, ir/iy pour les voyelles longues : *par, rivièr, mor, touzour, dir/famiy*
/u/ – ou /ə/ – e /e/ – é /ɛ/ – è
/o, ɔ/ – o /ø, œ/ – eu /y, ʏ/ – u /j/ – i/y /k/ – k
/w/ – oi, oui, oué, oin : *moi, oui, kouè, koin*
/ɲ/ – gn /ŋ/ – ng /ʃ/ – ch /ʒ/ – j

Les 22 points d'enquête ont été regroupés en deux zones bien identifiées par les Réunionnais, non seulement géographiquement, mais aussi linguistiquement, le littoral et les Hauts de l'île. Les renseignements donnés par la suite sur les communes (nombre d'habitants, densité de la population) se réfèrent à l'année 1974.

Puisque le corpus constitue une documentation qui complète avantageusement les données de l'*Atlas linguistique et ethnographique de la Réunion*, il nous a semblé utile d'ajouter des références aux points d'enquête de l'ALR dans les informations qui précèdent les transcriptions ainsi que des renvois aux cartes phonétiques de l'ALR (vol. I, pp. 237-238). Pour établir ces cartes, quatre variables qui caractérisent le créole acrolectal ou basilectal ont été retenus : /y/ ~ /i/, /ø, œ/ ~ /é, è/, /ʃ/ ~ /s/ et /ʒ/ ~ /z/. Le corpus des cartes est constitué par l'inventaire de tous les items recueillis dans les 40 points d'enquête pour l'élaboration du premier volume de l'ALR, et qui mettait en jeu l'une ou l'autre des quatre variables. Dans les cartes, le noir représente le basilecte et le blanc représente l'acrolecte. Les indications « noir », « blanc » ou « 40 % noir » que nous donnerons par la suite permettront donc de se faire une idée de la variété sociolinguistique représentée. La pagination du document original est également indiquée.

¹ Carayol, Michel & Chaudenson, Robert (éds.), Barat, Christian (enquêteur) : *Atlas linguistique et ethnographique de la Réunion*, 3 vols., Paris : Editions du CNRS, 1984, 1989, 1995.

Le Littoral

L.1 Sainte-Clotilde ALR point 02

L'agglomération fait partie de l'ensemble urbain de St-Denis, à l'Est de la ville ; elle peut être considérée comme un faubourg du chef-lieu de la Réunion dont la population totale était de 103 512 habitants en 1974. Informateurs :

P.A. F 76 ans père : Cafre ; mère : Métisse
Lieu d'habitation : Sainte-Clotilde

M.E. M 50 ans père : Cafre ; mère : Cafre
Lieu d'habitation : Sainte-Clotilde

Dates : sept. à déc. 1972 ; nov. 1977

Cartes phonétiques de l'ALR : 80 % noir ; opposition /j/ ~ /z/ noir.

Pages 41-47 du document original.

L.1.1 - Liste des énoncés

- 1 - lé agrafé èk in fèr
- 2 - lé rteni par dé klou
- 3 - in somin pou loto antré
- 4 - i pik a tèr
- 5 - ni anploy nout tan avèk nout ménaz
- 6 - ni fé pèt nout zizié èk dolo
- 7 - ousa ou i arèt ? ousa ti arèt ? ousa ou i abit ou ?
- 8 - tank zot la pa fini, i sava pa
- 9 - ou lé sir siklone i vien
- 10 - sa sé lé moun dan lé-o, idi : "ou moun dou ?"
- 11 - i fo vou i mèt an plin solèy
- 12 - kan mi sa mon travay, mi kit la kaz gran matin
- 13 - si vi vé planté a la nouvèl lin, vi plant troi zour avan..
- 14 - i lès in trou pour la fimé sorti
- 15 - le premié madam ké ou la épouzé étan zèn fiy, alor sa fé ke ou lé an amour, pou dir ké
ojourd'hui nou lé marié, bin, nou doi viv ansanb... nou doi fé nout karièr ansanb.
- 16 - sé nènèn mèm ki soign.
- 17 - sa k lé mizèr i mèt in rido an toil
- 18 - sa k lé ris i pran fil métalik
- 19 - sa k i nourri avèk rabato la
- 20 - troi jour aprè, lé bon
- 21 - troi zour avan la pa bon, troi zour apré lé bon
- 22 - a sa, nou la pa zaimo, non !
- 23 - i boir ali
- 24 - lontan té i pran kat piké
- 25 - dan la gèr sa lété mizèr, ni été i pran grinn piondinn
- 26 - nou té i anfil inn par inn ... alor té i éklèr
- 27 - kan ou la kité, la, kan soi ou lom ou la fanm la kit inn é lot, lé pu parèy du tou.
- 28 - lontan lété ki vien a pié, mé mi vé dir aou lontan navé poin tro loto kom koméla... alor té fé

mariaz apié.

- 29 - èl i dizé...
30 - na inn afèr zot la done
31 - mi sava sèrs mon rasion
32 - le jour la fini kléré
33 - li la fini mor
34 - manzé la fini frédi
35 - maman la fini mor, ma mèt aou la kaz granmèr
36 - ni pé pa mèt in sominé dan in kuizine an soka ?
37 - mi sava débord mon kèr èk li
38 - é nana dé sertin idi ti valal la, mé sa sé pa dé mo sa
39 - sé sa i form une famiy familial
40 - sé lé zanfan ki souf
41 - koméla lé pa sa
42 - mé la pa tout i anfou
43 - ousa ti arèt toué ? ousa ou i arèt ? ousa vi sort ?
44 - ni té i pran
45 - sa sé in gro mo, sa, pou èl
46 - inn fanm i port dé non kan lé marié... li na son non dam, si ou vé kri ali...
47 - mé avan, èl, toultan, k èl lété malad, la, èl i dizé ke in jour si mi mèr, mé zanfan i seron pa la
48 - le jour la nouvèl line, vi plant
49 - kan nana zéklèr, si nana poul i kouv la, ou pran sarbon, i fé la kroi dsi zèf apré ou i mèt dsou dpoul.
50 - le prêt malbar i pran in ti kouto
51 - i mèt in ti pogné dsèl
52 - ou pran vinèg è in ti pé dsèl
53 - nana dé morso dpièr lé ron.
54 - margoz lé amèr
55 - mi pran in koté lo ba, in koté soulié, tout koté lé ba.
56 - sèt mètrès la lé pa dakor sanb se zanfan la
57 - son garson na in bon lanploi
58 - kèl èr ou la vni ?
59 - pou kouvèr in kaz, i mèt la pay, la tol...
60 - i lav èk fèy brinzélié la
61 - ni manz la viand bèf
62 - mi gèt an misouk

L.1.2 – Textes

1. Extrait d'un récit de vie :

Inn fanm an voi dfamiy.

Q - Koméla pou paré zanfan, demoun i boi inn afèr pou pa zanfan i ariv ?

ME - bin, aktuèlman, sa sé in segré, sa.

Q - Zot i boir kosa ?

ME - sa sé in segré, sa ; alor mi voi sa par moi-mèm ; alor

ma lavé inn mètrès, li té atan pou avoir in bébé é doulèr i tap, i tap, i tap, mé solman li vé pa alé la klinik alor finalman, èl i vé... té veu pa alé la klinik, èl i vé té gingn in anfan la mèm é kan le doktèr la rivé, doktèr, i di : "oui, moin mi fé akous lanfan" ; doktèr i gingn ou i sava, zanfàn i ariv, i arant ; anfin, doulèr... tousa ; mé alor doktèr i fout inn pikir la fanm ; i di komsa, dann... dann dé zèr dtan li va retourné. - kèl koté li va retourné ? Alor li demand la fanm : "ousa mi travèrs ? kan mi vien isi, ousa mi pas ?" alor la fanm i di komsa : "bin, di, pas la mèm, devan soz, par isi, paske la navé troi somin, navé in somin ki vien a louèst, lot i vien isi ; alor sa fé k bin, li la di dan lé troi somin laba i vien ; alor li, bin, pi li vien plito par isi mèm. Alor in vié fanm la parti amas in pongné la poussière é la mèt dan in vèr dlo é done aèl pou boir ; i boir deu gorjé, troi gorjé é la touch in kou le... la sat, la touse sinploman, lanfan sorti.

Alor finalman doktèr lé vni isi ; kan li ariv zanfàn la fini gingné, alor navé, kom mi di aou, la mèm navé Madam Elizin é vié fanm la la koup zombri lanfan ; doktèr lontan aprè i ariv, i di : "bin, koman sa sé fé ? koman sa sé fé ?". Alor la di komsa : "zot la done kèksoz pou boir ?" Zot la fine tir le vèr dosi le fanm. Alor le doktèr la vni kouyon ; idi : "koman ?", li la mèt inn pikir, i... li di le tan li sort laba pou son kabiné pou vni isi, li nora ltan alé avan lot i gingn in anfan é la lanfan la fini gagné... bin, na in afèr zot la done. Voila ! (rire) alor finalman... finalman banna té oblize di, i voi, lé doktèr té pou sèr azot i fo trouv le soz ; sa, sa ltruk ; voila !

2. Coutume :

La véyé dmor...

Le soir i fé la véyé dmor ; sa i apèl la véyé dmor... i amuzé kart, domino ; i rakont zistoir, zisteman zistoir ke ou zamé antand, bin, ou i antan. E pi aprè li... le... la persone ka la pèrdu lé touzour dan sa pène ké demin matin i sé pa ou sa fanm ou bien son mari i va. Mé déor ou lé antrin dzoué kart ou bélot, zoué domino ; tanzantan i pas in pé dkafé, tanzantan i pas in pé lé rom. Alor... fim sigarèt.. ziskatan le zour éklèr, bin, le zour éklèr, bin, landemin, bin, sava sakin sé soi mé na touzour in moun la ansamb le mor pour résté touzour la, pour serv ali ... Anfin pou konsol la pèrsone ke... ke la pèrdu soi son mari soi son anfan soi son... sa sèr ou son frèr, ki lémé...

Dan la zourné bin, i fé in pé dprièr... mèm la nuit osi i fé la véyé, i fé in pé dprièr ; i fé troi... troi sapit dprièr dan la nuit ; sé pour sa lé dé prièr vien la nuit. Aprè la zourné i arkontinué... dé ou troi sapit ; aprè sa, bin, lèr la rivé pou lantèrman, bin, i anseveli le kor... alor détroi moun lé pa famiy, lé zètranjé ki vièn é ki kouv le sèrkèy, i anseveli... i anseveli sa, le sèrkèy dan ldra, i kou dan lé kat koin épi aprè le dra mortuèr i mèt desi ; i pran le kor, i sava é lé moun i suiv dérièr...

L.2 Sainte-Marie ALR point 03

Commune située au Nord-Est de l'île, 16 566 habitants, densité moyenne de 190 h/km² ; cette densité représente la moyenne générale de l'île. Sur un autre plan, la répartition ethnique à Sainte-Marie semble être également représentative de l'ensemble de la répartition proportionnelle des ethnies dans toute l'île. Informateurs :

V.D.E.	F	76 ans	père : Métis-malbar ; mère : Métisse
			Lieux d'habitation : 0–27 La Bretagne, 27 La Ressource
C.V.	M	75 ans	père : Créole rouge ; mère : Malabaraise
			Lieu d'habitation : La Ressource
B.C.A.	F	74 ans	père : Blanc ; mère : Blanche
			Lieux d'habitation : 0–9 Grand Ilet, 9 Hautes de Sainte-Marie
G.G.	M	57 ans	père : Blanc ; mère : Blanche
			Lieu d'habitation : Sainte-Marie

Dates : avril–mai 1978

Cartes phonétiques de l'ALR : 40 % noir.

Pages 49-56 du document original.

L.2.1 - Liste des énoncés

1 – li fê apié ou li tap apat, kan ou i koz ek inn pèrsonne k ou i koné bien

2 - kèl èr ou la parti ?

3 - a bin, sa mi pa konèt !

4 - mi pa konèt

5 - la mézon i dizé pa sa

6 - kèkfoi ou fé pa rien si la famiy na rien ; ou na rien
pou fé inn fèt, pou fé inn nos, i fé pa.

7 - chak établisman na in klos i fé lèw azot

8 - i fo zot i amèn in ti paké manjé

9 - i savir la marmit pou fé arèt la pli

10 - kan Malbar i ariv pou mars dann fê i di la pli i arèt

11 - i fé lontan k moin la pa vu aou

12 - mi kroi k i apelé « tandif »

13 - le barasoï lété in pon ki alé dan la mèr a St-Denis

14 - sé la kloch ki fé lèw azot

15 - sa in bouj dan lé lointin

16 - lapré bouj-boujé su sa sèz

17 - sa i veu dir pran lanfan étan atèr, prann dan sé bra

18 - Q/ i drès avèk koi ?

R/ bin, par parlé, kèkfoi frap in kou osi si i mérit mé par parlé... ma la parl alu.

19 – i di "zakor", sa lontan, lontan ki di "zakor" mé in tan dèrnié la idi, bin, "done la bag".

20 - moi té ki abit La Mare

21 - i dizé pa tro sa devan lé zanfàn

22 - le solèy la fini ékléré

23 - an 19 le siklone la fé tèrminé la pès

- 24 - bouk dorèy, sa té ki mèt dan zot zorèy
25 - ni ardsandé par La Bretagne
26 - moin la ling ali
27 - li lavé krintif dmoun
28 - i falé grouyé la payas
29 - bann sinoi lavé la lanp a présion
30 - ni rodé in kaoutchou, ni anservé luil bankoul, i flanbé bien... i apelé
31 - moin la bien manzé
32 - marmay, alé rod do boi
33 - lontan i froté la vèsèl èk koton maï
34 - lontan lavé in gran pilon an boi... malgas té i fè sa
35 - lontan ni fèzé kanal... èk banbou
36 - i repasé oboi èk in karo
37 - lontan té i fè èk sak trésé an vakoi
38 - in bon pé lontan té i anvlop lé pié èk goni
39 - le tan i sa gaté
40 - lé toultan apré brouté
41 - in om lé pa kapab fèr...
42 - li lé sét an plu vié k moi
43 - moi na dé zan dsu èl
44 - sa sé in pti peu vulgèr
45 - sa Morisien ki di sa
46 - é bin, sé selon
47 - a bin, sa pou zanimo
48 - anfin, sa lé matrone
49 - sa lontan, lontan ki di zakor mé in tan dèrnié i di, bin, done la bag
50 - èl i vien akouché, i fè lakouchman
51 - inn èr dmatin, dé zèr, troi zèr, mi part
52 - kan solèy i tap, i poik
53 - détroi morso dbouson, ni anfil, ni mèt dann kou
54 - mi sa oir in bann kamarad
55 - in bon peu pou travayé lé ankor déor zot la
56 - Mon Dieu, bin, chakin na in ti peu zot fason, pa tout lé tro parèy.

L.2.2 - Textes

1. Technique :

Koman ou trouv mous-a-mièl.

I trouv dan la rivièr. Ou sa dan in fon drivière ; i fo ou koné koman ou trouv ali. Ou vèy ali, vèy ali ; na par èkzanp lèrb... solèy i sort... matin i lèy, solèy i lèy, ou pas aou par ltour, dlot koté, lot koté la rivièr... ou véy dan lsans solèy, ou regard dan le sans solèy, ou voi ali kan i plonz... premièrman si le ni... sa... son trou lé pa tro loin, la, i voi ali toutsuit. Avan li plonz la, i larg in kou dtay, komsa, a distans, i vol komsa. La, kan ou la vu sa, vèy ali bien, astèr la i pik, la, i pis, i rant

dirèkman dan son trou ; é si, par èkzanp, vi é bien sarzé, li na bokou dmièl la, an distans, li komans atak aou, li. La, li vien, li fou aou in bèzman, li. Pa dkouyonad, li fou aou in bèzman ! La, mi... la toutsuit, mi rekoné na dmièl, li ; mé si na poin dmièl la, li aroz pa aou, li é pou alé koté li, la, si par èkzanp ou la vu li lé mésan, na dmièl la, ou amèn aou in lit dlo, ou mèt in gorzé dan out bous, komsa, li ariv, ou souf dési, ou souf desi soz la é vi lé komsa, li bouz pu, li arèt trankil la, é si ou voi lé tro mésan mèm, ou koup in peu sa, in pé out sévé, ou pran in ti tors, sifon komsa, ou mèt dési, ou alim ali, ou mèt in pé out sévé desi komsa. La, avèk lodèr sévé la, li bouz pu, li arèt trankil é ou pé tir ali kom ou vé. Sèlman an tiran, si ou la komans kraz ali in ti pé, atansion li kontredi pa aou, li, la ; li fou aou inn kok li. Mé, si par èkzanp in sifon pou alé tir ali, fé le boukanaz avèk li, si le sifon lé sal osi la, li lé pa dakor, li. Fo toultan in sifon lé prop ; la, ou i peu tir ali kom ou i vé... é si par èkzanp ma trouv inn mous-a-mièl ma la fine tiré, mi mèt... mi pik dan la rantré dson trou, la ; ou sa li lé la, pèrsone i avans pa la ; pour avansé i fo ou pirj aou bien, mèt in mas, i avans, vi anlèv le pti kroi, pui ou tir. Sa i rand ali mésan, sa.

E dan vot kour si vé soigné, ou mèt in pé pou èt mésan de moun i rant pa dan la kour ou poz in pé zinzanb, tousa, akoté. La, pèrsone i avans pa la. Ou mèt sèlman lé zot i fou in bèzman... é si par èkzanp na in ot ka ankor ; si par èkzanp na in mor dan ot kour ou nana dé... dé... dé kès mous-a-mièl dan vot kour, ou pran in morso sarbon, ou mark, su la rantré dson trou ou mark in ti kroi sarbon, ou mèt in ti morso noir, la li lé an dèy li la, li bouz pa li ; si in mor, li lé sagrin, li fou lkan li ; ou la mèt sa li sort pa li, sèlman si ou la pa mèt sa, li fou lkan li, a! li fou lkan li, le kor i sava, li sava li...

Si nana in mor, kom mi di aou, dan in kour absoluman i fo ou mèt in pti morso noir avèk... a si par èkzanp dann... le tan livèr, an plin ivèr dan le froui la, asmoman ou mèt in pti bok de sik, in peti bok de sik devan la rantré dson trou ou mèt in pé dlo osi, in ! Omoïn li sis le sik la, li boir in pé dlo mèm, li lé pa tro trakasé li...

I fo soign ali la avèk le suk, la.

- Koman ou ramène le mouch la out kaz ?

Pou amèn ché ou ? bin, pou ramené lésin, in.

Ou i ariv a la rantré dson trou, son trou lé la, le trou lé la par èkzanp... ou pran touzour in tant, in ? ... dan le tant ou pèrs in trou, ou pran in pti koton sitronèl, ou mèt par ann-dan ou amar par isi. Le sitronèl i rèst pandi la. La, la rantré le trou, in. Ou tien la tant pandi, ou amar avèk in afèr la tèt an-ba, tèt an-ba komsa, é la ou rod la mèr ou sa i lé... tout fason ou sèy trouv la mèr ; la mèr i kasèt, toultan li kamouf, li kamouf, li. La mèr lé absoluman kom in mèr-gèp, lé kosto, lé long li, lé rouz li. Kan la gagn trap ali, li kour pa li ; arèt debout li. Li kour, kour pa partou li. Ou trap ali, ou larg ali la, ou lès la komsa. Mé la, tout lé mous i rant, i rant, i rant ; ou espèr in pti peu fénoir, par èkzanp kom sèt eur si, in pti peu plu tar mèm. In bon peu pou travayé lé ankor déor zot la ; oframezur zot i rant apré sèt eur, sèt eur é dmi, zot i rant, é la, zot i sor pu, zot la ; la kan lé plin ou trap le soir ou tir bokou komsa... ou port out kaz.

Ou port komsa, i sort pa ann-dan li, i sort pa.

E ou prépar out kès, in kès dan vot kour... ou trap in kès, ou mèt in bon bouchon la pay dedan, ou bril la kès. Par èkzanp si la kès na mové lodèr ou bril la kès, ou mèt an flam ; kom li lé in pé brilé, li lé méyeur ankor pou li. Ou bril bien la kèz e apré ou vir ali dan ou mèt ali. La ou mèt ali ou instal tout lé gof an lèr dan in ptit, pti morso dboi é le plu prinsipal i fo ou i rod dé gof na dé pti... ou voi, li détrui pa sé pti, li ; li tant a soigné sé pti, li anfil la gof an-lèr ; li mèm, li pran sa plas. Le landemin matin li fignol dési li la mèm li komans travay.

2. Définition d'un mot : " touké "

Q - Mé dé foi i fè sa avèk zot pou joué alor ?

VDE - A bin, sa pou joué, i fè dansé, i fè joué dann min

[les enfants]

Q - i di pa sekoué ? sékouyé ?

VDE - A sa i koné pa tro.

Q - ou bien touk ? touké ?

VDE - A bin, touké la... bin, pran atèr ; ma touk in kou... vien, ma touk in kou.

Q - Kosa i veu dir sa ?

VDE - A bin, sa i veu dir prann lanfan étan atèr... prann dan sé bra. Mé sé in vieu langaj, in ! sé vré k ou a besoin dsa. Mé tousa nou rapèl mèm pa, la ; la ou di amoin sa alor mi revoi le mo, mé mi rapèl pu ; dabord la mézon i dizé pa sa ; maman, èl dizé pa sa ; sa mèm mi antan dir. Mé a la mézon i dizé pa, sa pour sa k ma la bokou oublié osi...

L.3 Sainte-Suzanne ALR point 05

Commune située à l'Est de l'île, habitée par près de 12 000 personnes ; densité moyenne de 207 h/km². Informateurs :

B.G. M 55 ans père : Malgache ; mère : Malgache
Lieu d'habitation : Sainte-Suzanne
H.M. M 61 ans père : Blanc ; mère : Blanche
Lieux d'habitation : 0-20 La Montagne, 20 Sainte-Suzanne
[renseignements d'après l'ALR, vol. I, p. 8]
H.H.J. F 56 ans père : Blanc ; mère : Blanche
Lieu d'habitation : Sainte-Suzanne

Dates : sept. à nov. 1976 ; déc. 1977

Cartes phonétiques de l'ALR : 80 % noir.

Pages 57-66 du document original.

L.3.1 - Liste des énoncés

- 1 - lo solèy i briy, i sof
- 2 - lu sa plind de nou avèk le propriètèr
- 3 - ou sa vi rès ? ou sa vi abit ?
- 4 - ou sa ou sort ?
- 5 - ou sa k vi sort ? i sort lilèt akord. ou moun douï [dou] ?
- 6 - a kèl èr ou la kit out mézon ?
- 7 - a ! pèz pa la !
- 8 - i a poin pèrsone ?
- 9 - na d'moun ? na kèlkin ?
- 10 - koman i apèl lafèr zot i tap desu ?
- 11 - zot i apèl sa koman ankor ?
- 12 - zot i ansèrv sa pou kosa zot ?
- 13 - koman ma travèrsé ?
- 14 - èl i fé kèl aj ? kinz an
- 15 - Alé ! travèrs aou !
- 16 - anpèch le chien ! vien o baro !
- 17 - asé kas amoin ti boi !
- 18 - travèrs aou dan la chanb si moin lé antrin dormir
- 19 - Antonin, tir ot min su moin
- 20 - oté vien done amoin in kou dmin
- 21 - alé kri mesieu Martin
- 22 - alé rod in minfort
- 23 - na inn a sinni, isi na poin
- 24 - koméla na pi... na plu
- 25 - sa i fémalpa, sa ! i fémalra pa
- 26 - mi vanz pa èk lé kouran, moi, in !
- 27 - mi touch pa aou
- 28 - lu argard pa rien
- 29 - pou voir si na poin pèrsone la mèt in afèr dsou

- 30 - barachoi sé in pon
31 - véli sa sé in zétoil, in kou lé isi, in kou lé par la ba.
32 - malang, sé sir zangiy
33 - tizanèr, sé plito sa ki fè tor o jan
34 - moin, mi di pa sé le Bon Dieu
35 - la fine avoir in an li lé mor
36 - tamarin, sa pour la gorj i fè mal
37 - in boug i bour de boi dérièr vou
38 - lu di lu sa voir le sinp
39 - lu voi lu lé malad
40 - le Bon Dieu, i di aou mèt dan ot keur ou mèm
41 - le bonom i chanté "oté Malbar" ...
42 - i fo mi sava laba
43 - mi voi in boug lu la apré ésèy dénich son kamarad
44 - si ou la antandu in brui ke lé pa normal... sa lé prévnans
45 - moin na deu zanfàn k lé mor le mèm jour
46 - na dé pèrsone ki march dan le chemin
47 - sé lu ki vien ral amoin
48 - tizanié sé plito sa ki fè tor o jan
49 - na in pé i di ... in pé i di ...
50 - in dalon sé sak i koup la kane èk moin
51 - si nou oi li arèt la, si nou oi li é par isi ... sa véli, sa.
52 - sé larm i komans chapé
53 - na dpèrsone i di aou si ou la marché le lindi kom moin la fé la semèn pasé, vi march tout la semèn.
54 - kan la lin lé troub na mové tan.
55 - sa, sé in choz i fè kan i konsult, sa
56 - vi doi pa kontrarié in ot non èk Sitarane parske Sitarane lété le chèf ...
57 - parske si vi détourn le serkéy , le serkéy i repas pa dvan ou... Kan ke vi soulèv le serkéy, vi travèrs pourvu k ot min lé fré
58 - zot na poin rézon ki fè azot du mal paske zot lété jantiy èk lu
59 - mi voudré pa k sé lu ki vien ral amoin
60 - sa soléy [solèy] la pli, sa, in !
61 - oté ! sa pa rod malèr sa ! la pa bon !
62 - li la sort dan son kaz
63 - lontan boug la té i très son moustas
64 - ou i parté a la rivièr ek out balo dlinj, i brosé a la min ou èk in koton dmaï, i apelé sa « koton dmaï »
65 - i pilé sak lété tro pti pou rapé
66 - ni déléyé de la tèr rouj
67 - bann fanm té i mèt pantouf
68 - moin lavé pa labitud èspèr alu po diné
69 - nou la antandu... lu la duré dan une eur dtan apré
70 - i falé k lu parté rékolté lpoi maskad
71 - la vièy la tonbé.
72 - le garson é la fiy la mayé ansanb.

- 73 - lu lavé afèr a la pèrsone
74 - son fèrblan té asé o
75 - i sa arivé
76 - i sa tiré in féy [fèy] l'A.M.G., la méri
77 - li va asiz.. li sa asiz
78 - lu manjar pu
79 – nou la brul/na brul in bouji po lu
80 - kan lu sar mor...
81 - Bon Dieu i feré pa dchoz parèy !
82 - bin, koman ma travèrsé ?
83 - ou véra pa, ou konétra pa si sé moin
84 - ou va dir sé le désord [dézord] dan la mézon
85 - kan ou va pas la min ma dir sé mon papa sa
86 - ou nora poin la pèn arpond amoin
87 - i gaspiyar pa, zot
88 - la chias lé po arivé, vi pousra pa
89 - ma march tout la semèn
90 - si sa in gro mond i pasar pa
91 - èl i gingnar pa doné
92 - mi sar rodé
93 - la fine avoir in an li lé mor
94 - li la fini mor
95 - si lu la fine partir o dokteur
96 - sé tou se ke moin la fine oir.
97 - na kèlk jour k la lune lé fine été nouvèl
98 - sa monmon té fine mourir `
99 - zot lé fini boir lobénit
100 - Frédéric té po moud maï
101 - la vièy la po fèr kafé
102 - sa k lé apré médir
103 - i vien moud maï
104 - vi veu pa moudé
105 - vi koné pa kosa i fo fèr
106 - si lu lé pa kapab mont de lo
107 - li lé pu kap manjé, le keur i chavir
108 - si lé pa po marché, i march pa é si lé po marché, i march mèm.
109 - si ou la vu le chat, le chat apré fèr sa toilèt, apré lav sa figur...
110 - mi sar voir mon marmay
111 - vi gingn pa avansé dan ot travay
112 - na in fi lapré anplir dlo
113 - na d'moun i di sa
114 - na pi, na poin, na plu
115 - Zan, sé in raskèr di oir !
116 – nana ki fezé an torchi
117 - nana ki di kalou masalé
118 - le gara, sété in tisu lété klèr

- 119 - na dé sèrtèn pèrsone zot i voi divizion
120 - néna kélkin lu la pa anvi dfèr sa
121 - non, la pa sa !
122 - nana k i dizé k zot i march èk in lit de rom
123 - la di : "sa intèl sa", la di : "sé intèl"... la di :
 "oui, sé intèl"... in tèl lé mor, i vien moud maï po sa momon ?
124 - mon bra lé plu gran sat in gran pèrsone
125 - kan sa k ti vien a la bone tab oté ?
126 - lu la ranvoyé, lu konésé
127 - mi boi in kou èk ninport ki
128 - moin lé noir
129 - ou lé sorti
130 - touéla po kadriy amoin tout la journé ! asé kas amoin ti boi !
131 - kosa banna i utilizé ?
132 - mi antan i di i brul kanf, sanblani
133 - vi peu rankontré dé vizion, bebèt
134 - nu abité a la Mare
135 - vi rod alu é vi trouv pa
136 - po moin fèr konèt aèl
137 - Marylène kosa èl i pans de sa ? i pans rien ?
138 - èl i vien, èl i di, èl i boi son kafé
139 - kan lu trap son moulin pou lu tourné, la vièy i voi deu lombraz [lonbraz] su mon min
140 - si ou dévir alu, lu va dévir aou
141 - mi dir aou
142 - ti sar boir in koutsèk avèk in moun
143 - mi dans
144 - le mesieu i vien dir aèl bonjour
145 - na in mesieu la demand amoin an mariaj
146 - i abite dan la oteur de Bagatelle
147 - nuaz i pas si le sièl
148 - lé nuaz i rès an plas
149 - tamarin ? pour la gorz i fé mal
150 - i manz patat ansanb la po
151 - son kolèr i mont
152 - Diab batay èk sa fam pour marié èk sa fiy
153 - li la sort tar dan son kaz, sir lé tar la sorti la kaz
154 - i rès an plas
155 - in ta dsupèrstision... in ta dkonplikasion
156 - li na troi zan sir moi
157 - pas sir le figir an sèt foi !
158 - kas ti boi èk kélkin
159 - se boug la i kas mèm ti boi su moin
160 - zot i fé in afèr èk sa... i fé dans baba-sèk
161 - i rèsté in moi po lu marié
162 - lu té pa kontan èk son frèr parske la rankuné
163 - tou lé zanfàn la tonb avèk lu

L.3.2 – Textes

1. Une pratique :

Fezeur dpas.

Q - é na dé jan dé foi le jenou i fé mal la, zot i pas min dsu ?

HHJ - zot i fé dé pas... in fezeur dpas...i di la prièr dsu.

Q - po fèr kosa ?

HHJ - po arété la douleur, po monté la douleur sèrtèn foi. Kan moin la koup in ti paké dboi, kan moin la larg atèr la tonb dsu, bin, lu la po mont, mont, lu la fémal... i devé anflé ; moin la parti in jour devan la boutik, mi ariv laba, moin la trouv in tip, lu la fé in pas dsu, le soir moin la bien dormi... douleur na pu. A! oui, i tir lmal... selman la prièr k lu di é sa k lu invant, lu di pa... Madam L. la di aou sé inn taktik.

2. Récit .

Mové zam.

Q - Zot la déjà rankontré, zot ?

HM - A ! moi, non.

Q - Ou la pa peur ?

HHJ - Seré pa dir k mi marchré pa tou seul de nuit, mé mi marchré kom sa, a la Marine na léléktrisité, la mé apar k sa, marché tou seul kom sa à Ste-Suzanne, nou la déjà marché tout la nuit, nou la jamé eu peur. Une seul foi ke... mi vené dabité a la Renaissance, justeman ou sa k nou la stasion la anlèr, le mesieu lété avèk nou la. Une seul foi, nu abité a la Mare ; an se moman la moin monté, lavé dé plantasion la é lu lé parti rékolté dmaï é moin, moin lété tout seul avèk deu ou troi pti zanfan, té antrin... dizon... in boukan... sa k ma lanp la étin - ansiènman té inn lanp pétrol – ma lanp la étin é la ralumé... sé tou ske moin la fine oir.

E pui inn seul foi lu la ariv a peu pré uit neuv eur dsoir, moin lavé pa labitud èspèr alu po diné, mèm ke lé zanfan lété in peu abasourdi avèk le somèy ; nu la espèr alu po diné alors, nu la antandu lé kou dsé pa, in, kom kèkchoz k sété lu ki arivé ; lu la duré dan une eur dtan apré, mé sé tou se ke moin la vu, moin la antandu.

...

An se moman la kan k lu parté kom sa de nuit lu parté, lu lavé dplantasion la Mare, té pankor vandou, é nu vené de sortir ; lavé pa trouvé ankor in ot plantasion ; i falé k lu parté rékolté lpoi maskad é le maï, tou sa, in, la nuit mi dormé pa tèl ke mi voyyé Isolèy kouché... pa dsolèy dutou...

Ma lanp la étin é la ralumé ... la étin kom sa é la ralumé... sé tou se ke moin la vu.

...

Sé justeman landroi ke mi di aou la lune la étin é la ralumé é sé la ke lé zanfan té asi tout par tèr kom sa dan le gro soir apré èspéré le papa noré arivé po diné, é bin, moin la antandu lé kou dsé pa arivé kom in pèrsonne ki march for kom sa, antandé léko é kan nou, lu lé arivé omoin in eur dtan apré. Sé tou ske moin la vu é tou ske moin la antandu.

3. Proverbe :

"Mariaj lé pa badinaj".

HHJ - in janr dprovèrb i peu dir aou : "mariaj, le vieu gramoun i di k mariaj lé pa badinaj ; i fo k na rougay tomat dan lpilon"... parske si ou lé pa kapab prand la rèsponsabilité dla fiy, a se moman la ou peu pa mèt dan lé ka ke mariaj lé pa in badinaj.

L.4 Saint-André ALR point 08

Commune située sur la côte Est, à environ 25 km de Saint-Denis. Population : 25 231 habitants, densité moyenne : 475 h/km². Informateurs :

M.F. M 52 ans père : Blanc ; mère : Blanche
Lieu d'habitation : Saint-André

M.G.C. F 49 ans père : Blanc ; mère : Blanche
Lieu d'habitation : Saint-André

Dates : déc. 1977 ; janvier 1978

Cartes phonétiques de l'ALR : 40 % noir ; opposition [u] ~ [i] : blanc.

Pages 67-73 du document original.

L.4.1 - Liste des énoncés

- 1 - zoizo blan la kit lé ni
- 2 - Q/ lu koné pa le chemin fèr koi ?
R/ bin ! si fo prand dé zinformasion po koné
Q/ i peu dir informé ?
R/ oui, i di : "inform ou sak intèl i abit."
- 3 - ou di : "la kaz la chaviré ou la chavir la kaz"
- 4 - ou sa k vi abit ? ... ou sa vi sort ?
- 5 - kèl eur ou la sorti ?
- 6 - amar vot chien !
- 7 - sort dan ma janb !
- 8 - koméla i fé pli
- 9 - i fé mal pu, i fémalra pa
- 10 - in liv ki di pa rien i apèl koman ?
- 11 - nana lontan nou la pa trouv aou
- 12 - dopui ltan ou la parti, la rien k koméla i ariv ?
- 13 - lu di aou lu lé aprè narg intèl
- 14 - mi di: "lu koup pa la rout pangar transpor i ramas alu "
- 15 - in moun lu atan manjé lé paré
- 16 - si ou i di kèkchoz k lé pa vré, ou la roul kari sou dri
- 17 - néna i di ke sé in bon moun ki rand aou sèrvs, i èm rand sèrvs o jan
- 18 - ou sa k vi abit ?
- 19 - bazar sé tou sa k ni achèt
- 20 - sa k lé po anmèrd do moun, lu anmèrd domoun
- 21 - kan i rès tré peu dlo li pas su lé roch
- 22 - vi di le boug i fé l'blan parske lu koné lu na in afèr ; lu fé l'blan, lu fé l'gro
- 23 - parske koméla i kout tro chèr, mi achèt pa
- 24 - mouch charbon, kan i fé in kou dvan i tonb atèr, i jèt atèr
- 25 - sa in ti bosko
- 26 - le degré la pa bon
- 27 - la lune sé pa bon
- 28 - karia ou bien le mouch charbon minm
- 29 - nou té i mèt la liane dann kou épui i prené
- 30 - lontan ni fezé kataplas èk patat bèldenuit

- 31 – lontan nou té i fè le bin...
32 - kan in pié té i tourn...
33 - son chaleur la monté
34 - lontan lavé li piké ; i prené kat boi ron, i antéré... é i prené kat goni, té i koud goni...
35 - moin lavé peur, moin la levé, moin la fermé
36 - kan vi sava dormir, le zieu la fé sa
37 - ma èsplik azot in afèr
38 - lu kozar pa
39 - lu sa chèrch in vèr de lé
40 - vi sava dir
41 - koméla lu la fine komans konprand, lu lé la
42 - kan lu lé fini vieu mi di in vieu garson, in vieu gramoun
 kan lu la fini vieu “ “ “ “
43 - le diab lapré batay èk sa fam
44 - granpapa lé apré moud maï
45 - ou lapré travay, ou antrin travay
46 - mi koné pa tèlman : “lapré travay”, i di : "la po travay"
47 - i lach tar, alor i di : "moi la po travay"
48 - lu di aou lu lé aprè mazine intèl
49 - lu lé apré fé pèt son fièl
50 - èl lé aprè fèr son travay
51 - in mond lé pré annui aou, lé pré takine aou...
52 - si lu lé aprè dir kèkchoz ke lé pa vré alor lu di lapré roul kari sou dri
53 - moin lapré travayé
54 - zot lapré fé lanbordur
55 - pa kapav manié sa !
56 - ou lé vnu voir amoin
57 - ou gingn èsplik amoin ?
58 - sa sa k mi gingn pa modéré
59 - i komans trap in afèr
60 - nana i di la bardzour
61 - le jour i komans ékléré, kléré
62 - nana i di parèy in tèt, nana i di parèy in supozitoir
63 - lu lé bèt parèy bourik
64 - lé parèy in momi
65 - zot i ral le kèr
66 - lu vien voir aou, lu dir aou ...
67 - la momi lé parèy landormi i fé pa zot travay, zot i lèv zot lé an ta zot lé rakokiyé... i fé pa zot
 travay mé lé parèy la momi.
68 - toué lé parèy inn poul avèk in bann kokiy, alu, èl i ariv sa kaz lé prop...
69 – lès amoin fèr mon travay
70 - la, lu dir aou sa pou fèr plézir aou
71 - la papang la, nou, nu apèl sa le sèl
72 - bin, sé pa sa dla
73 - li kit ali
74 - zot lé kouvèr an tol

- 75 - lontan nou, ni dizé : "granpapa lé apré moud maï"
76 - lé jan i di amoin amèn azot
77 - kan nou, nu asiz, nu koz la...
78 - si èl i fé in mové rèv, moin, mi antan pa...
79 - mi di alu... ou pran deu fèy kane, vi amar...
80 - son figur lé pitaklé
81 - mon deu zieu i fé mal
82 - ou la pa mèt out soulié dan out pié
83 - moin la poin le droi plas in parol avèk in anbouché.

L.4.2 - Textes : (M.F.)

1. Expression d'un défaut :

Kom la momi

Poul kouvez...sa kan lé an ta, i fé pa zot travay tou ltan lé kom la momi la, lé parèy inn poul kouvez...

La momi lé parèy landormi ; i fé pa zot travay ; zot i lèy, zot lé an ta, zot lé rakokiyé, lapré gingn solèy, lé an ta... i fé pa zot travay mé apar ke sa lé parèy la momi, la parèy in poul kouvez é mi di lé parèy in poul èk in bann kokiy, la vi ariv, inn pèrone lé dan zot kour, zot anfan lapré vèy zot ménaj é ni di : "A ! otè, jordu toué lé gayar toué lé parèy in poul avèk in bann kokiy !" alor èl i ariv sa kaz lé prop avèk in pèr dbouji èl lé apré fèr son travay, ou lé andikapé tandi k la poul kouvez lé la san travay ; èl i fé pa son travay, alor lé parèy in momi.

2. Le rêve :

La nuit koi ou fé la ?

Q - La nuit koi ou fé la ?

MF - La nuit mi dor...

Q - i di lèspri i travay desu ?

MF - i travay èk loto... ou lèy é kank i fé froi la, in, ot pié lé fatigé, alors ot pie i march... i mazine isi, i mazine laba.

Q - si, dizon, ou la fé dé mové rèv, in ?

MF - lé o portay. Kank mi fé dmové rèv moin la tir sa, moin la révéyé, moin la eu peur, moin la lévé... le portay té ouvèr, i fo moin la parti fèrmé, moin la krié

Moin la di "pleron, pleron", aprè trap deu fèy fèrblan, apré fé... anpèch demoun dormi.

Landmin lapré suiv mon papa la arivé mi di ma kit la port ouvèr, mi di ma lès in peu lmoun rantré, mi antan pa parske moin la peur... na pèrone... son afèr,ou i oi alors, na dé foi i lèy la nuit, èl lé seul, èl i kri monmon, monmon. Moin la révé alors si èl i fé in mové rèv, moin mi antan pa.

Moin lavé fé in mové rèv ; mi antan son seur levé... moin lavé peur, moin la levé moin la fé fèrmé la nuit.

...

Emile an arivan i di la rèv son karang i di, i di, A ! i di la fine rèv son karang.

L.5 Saint-Benoît ALR point 10

Commune située sur la côte Est, à presque 40 km de la capitale et sensiblement au milieu de la côte « au vent ». Population : 21 658 habitants, densité moyenne : 94 h/km². Informateurs :

H.G. M 43 ans père : Blanc ; mère : Blanche

Lieu d'habitation : Saint-Benoît

H.B. M 92 ans père : Blanc ; mère : Noire

Lieux d'habitation : 0-15 Jean-Petit, 15 Saint-Benoît

[renseignements d'après l'ALR, vol. I, p. 9]

L.M.E. F 74 ans père : Blanc ; mère : Blanche

Lieux d'habitation : 0-30 Saint-Joseph, 30 Rivière des Roches

[l'informatrice ne figure pas sur la liste de l'ALR]

Date : mars 1978

Cartes phonétiques de l'ALR : 80 % noir ; oppositions [u] ~ [i] et [j] ~ [z] 60 % noir.

Pages 75-83 du document original.

L.5.1 - Liste des énoncés

- 1 - deu kaz nou la fé, par moi-mèm
- 2 - moin la fé in ménaj a laj de 20 an é sé dla ke moin la construi mon ménaj à la Rivière des Roches.
- 3 - marmay, vien balèy la kour !
- 4 - marmay, vèy alu !
- 5 - marmay, mèt in peu la propté la !
- 6 - marmay, dépèch nétoiy la kaz la !
- 7 - ou lé pa tèlman gayar
- 8 - nou, nu koné pa lé koin trankil
- 9 - lu parl pa aou lu
- 10 - i pèy pa rien
- 11 - ébin, juskaleur, nou, nu ansèrv pa dsa, nou
- 12 - lé regrétan
- 13 - lu lété in bouché, alu...
- 14 - la, la mèr la pa bon, la
- 15 - la mèr, èl lé anvì dlo
- 16 - sa lé in pé rar kan i di la mèr lé joli
- 17 - sé juska omilieu dla nuit
- 18 - si zanfan tré ptí, zot i gard an plas
- 19 - mi koné ot kok lé plu for
- 20 - le nuaj i devien kom in kaj parske lé plu dur, ou oi,...
- 21 - lu koné k sé lu la mi
- 22 - kok arno, sé le kok kan lu lé dkonba, lu na gran zargo, sa sé le kok arno.
- 23 - la di amoin komsa ke lu va kas ma geul
- 24 - moin la di alu komsa si lu peu aranjà
- 25 - kan zot lé sérviteuz la rougay tomat dann pilon
- 26 - la gèr 39... moin mèm la sort la Rivière de l'Est pour rod maniok

- 27 - sa k i géri pa sété la variol
28 - sé sa k nou la vu
29 - barachoi sé in androi ou sak lo lé prinsipal
30 - sé pa le maï ki sort Madagascar
31 - ke lété inn kaz an bardo ou inn kaz an tol... partou lé kaz an pay, partou lété an pay ; lu
[siklone] lavé chaviré la kouvèrtur lu la rès debout ; apark sa si lu la fé dé désin la
kraz dobout ; sa lété térrib sa !
32 - moin la vnu travay isi... moin la vnu travayé avèk ML
33 - lavé inn tit mézon dann fon laba... Kan moin la eu inn sinkantèn dané la patron lé retourné
sur St-Benoît, alor lu la demandé a M.G. de chanj de kalbanon... é lavé in mesieu la-o abité
dans la mézon... lu lavé démarché pour loj anou
34 - ma pèy alu
35 - lu la fé mèt in lavoit... lu tiré dlo pou lu lavé
36 - lavé in travayeur ki pasé par le trou
37 - moi, mi fèzé pa dkrédi
38 - mi prené inn fèy papay
39 - de mon tan lavé dé fèy ki tiré lé tach de rouy
40 - vi savé, marmay "j'ai 74 ans sur la tête"
41 - sa i apèl lamadou, i vandé dan tout lé boutik
42 - la gèr 39, té i fè kari ansanm la vièy
43 - moin mèm la sort la Rivière de l'Est pou rod maniok
44 - avan kan i vené darivé la, moin té malereu
45 - moin navé 9 an, an 44 lavé in siklone, lété tèlman dur...
46 - sété in siklone dur, la ékrazé bokou, lété tèlman an rafal, é nou prévoyé in siklone mové... la
fé dé boul de feu, le van lé levé.
47 - le nuaj, si lu la lèv dan le nor... bin, ou peu partir
48 - danltan lontan lavé poin dgaz
49 - lontan mèm le dimanch i travayé
50 - lanfan lété pa majeur, lavé poin ldroi...
51 - la vi dlanfan lété dur a tou kasé
52 - lanfan la pèrd totalman lé plant ke nou néna, lu la perdu
53 - lu la gagné dlo
54 - la mèr la monté, la mèr la gaté
55 - ou koupra pa mon kok
56 - le suk la pété, la, bin, sa sé le suk la antré an grand kantité
57 - si ou lavé pa vnu landemin matin...
58 - na dé pèrsone ki fèzé zot kaz
59 - èl i pleuvra pa kom i fo
60 - mé nora poin inn plui fort, sèt plui la va surman mont dan lé-o
61 - sé ladan ke sera loraj
62 - lu va resté
63 - vi sa amiz su in kap
64 - moin noré apri a lir
65 - ma èsplik avou
66 - mi sa chèrch maï
67 - parske sèt androi la, kan kèlkin fini prand prékosion avèk li, sé parske lu la fine avoir dé zaksidan

- 68 - le kok la fine fê in pti peu karté, la fine karté, in ! la fine konèt le maleur dle kok
69 - moin té fine dir aou in afèr
70 - kan ou la fine antreprend lé kat koté, bin, i mont alu
71 - nou la fine pasé troi siklone anndan la [dan le kalbanon]
72 - vi voi sa, vi fê linvité, la, lé fine abitué la ...
73 - ou lapré ral le kèr
74 - lé zam lapré batay akoté
75 - le kok lé antrin dkoupé la
76 - èl [la plui] i peu pasé in instan
77 - kom moin té pou rakont alu, la...
78 - ou vien provok amoin
79 - alu, lu la vnu fèr konprand èk moin, alor
80 - la mèr i dmand de lo... alor kan lu la gagné dlo, lu kalm
81 - na dfoi lé ra i peu mèt dedan osi
82 - néna une sèrtèn fors
83 - sé sa ki anons la plui
84 - sé nuaj, kan lé komsa, sé dnuaj de plu
85 - sé vréman sé deu dat la
86 - na bokou droch
87 - sé le sab pou krépisaj... sé ti sab
88 - na dé zandroi...
89 - sa, sé la bé (baie de Langevin)
90 - sa, sé le pié pour ... le pécheur la fine prand le repèr.
91 - sé lu ki sa takiné le ton (thon)
92 - sé la grand mèr
93 - sé sa k nou la vu
94 - sa sé le suk la antré an grand kantité
95 - na dé pèrsone ki fé dé frit
96 - na dé pèrsone ki fé dé preuv po gagné dlarjan
97 - moin, sé in amateur dkok
98 - ou, sé in amateur dkok
99 - lé pa in métié
100 - sé lu ki fé batay
101 - é néna zot i manj pa maï péi
102 - pa kom la tol la
103 - nu voi
104 - si in mond i done atoué in afèr...
105 - lu néna dzannuiman
106 - i pèrmé alu anvoy dann fon
107 - zot i done sa in non
108 - nou, nu koné pa lé koin trankil
109 - nu tonb osi, nou la
110 - nu gagn pa, nou
111 - vi tir lé roch vi aplati vi armouy alu apré vi nétoiy alu
112 - ma éspalik avou
113 - alu, lu la vnu fèr konprand èk moin

- 114 - anou, kréol, nu fé la fèt
115 - mi fé peur alu
116 - mi fé boir alu é lu atan moin
117 - alor vi mèt alu a tranpé
118 - mi pran lèkzanp depui avan 44 ...
119 - i pèrmé anvoy dann fòn, bor dmèr, i apèl sa in ké
120 - sa sava dan le larj mèm... i doi partir o larj, lu la
121 - é bin, juskaleur, nou, nu ansèrv pa dsa, nou
122 - kan la mèr i mont komsa la, bin, la, lé an lune ; i veu dir aou la mèr lé an lune
123 - siklone la lété tèlman dur
124 - sé zanfàn la i koné pu...
125 - sab fin, alor, ou nana in kalité ; le plu gros, lu va fout le kan in koté mé nana in
dimansion lu va rèsté... le sab pou krépisaj
126 - sèt ané la, nana dé pèrsone, bin, lété anbété, in !
127 - zandèt la, bann marmay la, zandèt, zot i mèt sa a tranpé é i fé kuir
128 - moin la vu in boug Saint-Benoît
129 - sé in afèr dkonfians
130 - le kok lé plu for ke lu
131 - sé plu méyeur
132 - sa i dur une eur dtan
133 - dan ltan dlontan i vandé lamadou dan tout lé boutik
134 - ou lé pa tèlman si kontan ksa

L.5.2 - Textes (H.G.)

1 . Météorologie :

Nuaj

Q - Kèl kalité dnuaj ou koné ?

HG - Nuaj de plui, kan i lèv, par èkzanp, la, vi ramas une sèrten kantité de plui é si vi voi lé tro charjé, "ne serait-ce qu'une"... i pouré tonbé, sa sa ki anons la plui, néna inn sèrtèn fors lé nuaj ; kom la mi voi la, par èkzanp, lé de nuaj de plui mé èl i pleu pa kom i

fo, in ! va surman tonbé pluto sur lé oteur... par èksanp sé nuaj, kan lé komsa, par èkzanp, sé dnuaj de plu mé nora poin inn plui fort ; sèt plui la va surman mont dan lé-o... èl i peu pasé in instan mé par inn plui normal. Sa i prévien ou bien tandik la météo la plui la tonbé avèk in aparèy, é souvan dé foi lé plu o, voi, éfèktivman zot na in aparèy satélit, mé nou, par èkzanp, mi pran lèkzanp depui avan 44, in, an 44 moin navé 9 an, sé an 35... bin, an 44 lavé in siklone - siklone 6 avril 44 - lavé in siklone lété tèlman dur... le 6 ou le 11 avril sé vrèman sé deu dat, siklone la lété tèlman dur... sud-nor ; sté in siklone dur, la ékrazé bokou. Lété tèlman an rafal é nu prévoyé in siklone mové bokou doraj, siklone de feu pluto. Lu la fé dé boul de feu dan le nor parsik kan vi voi in tan par èkzanp in nuaj sèt kouleur, kom le blan ant le noir isi, le blan ant le noir la, lé nuaj ... sé dnuaj de plui. Dan sé nuaj blan la sé ladan ke sera loraj ; sa ladan si tir loraj, la plui, ki tir la plui ; sa ladan i amont aou le van par èkzanp.

E bin, kan le nuaj i ariv i veu dir ke le van lé levé déjà... le nuaj... kan na dvan, le nuaj i rèst intakt parske le van i balèy le nuaj dan in koin é lu tir le sièl dan le dézèr.

Si fé par èkzanp une konparèzon, si le tan i rèst komsa, lé kouvèr, lé regrétan...

Le nuaj i devien kom in kap parske lé plu dur, ou oi, èl i ariv dan in seul sans, é bin, èl i sava, èl lé kan mèm plu fort, kom une rafal, alor, in ! sa i dur inn eur dtan, deu zeur dtan. Plui dnuaj sé in tan maské dan lansamb in !

2. Une tradition :

Batay kok péi

Moin la apri batay kok... mé la na in peu dtan moin lé avèk in tournur dkok.

In tournur dkok, isi la Réunion la, tournur dkok vi fè k sa kom travay parske la lu koné pa lé jan dnot péi, in ! ...

Le kok péi la si ou la mèl lé deu batay avèk... lé joli parske le kok péi li travay an deu rèv lu ; le kok péi i bat deu troi kou dpat é pui i kour, alor lot i désespèr dérièr li, li arpran in kou li ariv laba dvan li, li arbatay ankou in kou, lu arèt... li arkour in bout, lot i arkour dérièr li...

Alor la si ou chavir li, si ou la chavir le kok péi, sé fini, in ! la fini du moman k lu pran chak kou dsu lu, la... sé in bon kok, in ! i pran le kok du péi.

Sé sa ki apèl le kok joyeu. I fau [fo] évit défand alu dbatay avèk...

Lu lé pa frizé lu, le kok péi...

Lot, ou done alu in kilo dmaï par tèr ; lu démèrd alu mé tandi k isi na dé zamateur dkok la, lu ariv lu jèt just la noi dzantak krasé ; alor lu done sa dan la min ; ou konpran.

Le boug i aksèp pa maï Madagascar, maï péi mèm, i gagn pa, kom moin té pou rakont alu, la.

Tan-zan-tan na dé pèrsone ki fè dé frit ; na dé fritur, dé mistur alor, par èkzanp, dé feuy zamal...

Kan i fè lantrènman, i koné, par èkzanp, le soir leur k lu done... lu bingn, le soir lu bingn...

L.6 Le Port

ALR point 07

La ville est construite autour du port de la Pointe des Galets, sur la côte Ouest, « sous le vent ». La population de la commune du Port était de 25 068 habitants en 1974, la densité moyenne de 1508 h/km², la plus forte du département. Informateurs :

B.T.J.	F	48 ans	père : Métis ; mère : Blanche
			Lieux d'habitation : 0-13 Tampon, 13-39 Sainte-Thérèse, 39 Le Port
I.J.	M	47 ans	père : Malgache ; mère : Cafrine
			Lieux d'habitation : 0-19 Saint-Paul, 19 Le Port
I.T.	M	50 ans	père : Malgache ; mère : Créole malgache
			Lieux d'habitation : 0-33 Bois de Nèfles (Saint-Paul), 33 Le Port
			[l'informateur ne figure pas sur la liste de l'ALR, vol. I, p. 8]

Date : mai 1978

Cartes phonétiques de l'ALR : 80% noir.

Pages 85-91 du document original.

L.6.3 - Liste des énoncés

- 1 - nou té i kas bordez la mèr
- 2 - in moun la zété inn afèr
- 3 - té ki pran tiboï doliv, sak lé sèk, té ki fand
- 4 - nana té i pran 40 sou... té i koup... èk sa té i fé limièr
- 5 - lontan navé sarèt bèf, té i mèt dé barik ddan
- 6 - lontan té i kanz èk la poud maniok
- 7 - lontan té i pas la tay bèf
- 8 - i rod in moug (un reste)
- 9 - ma fé sort zanfàn prémié
- 10 - la kaz la fini démonté tout, moin larivé èk zot laba...
- 11 - moin la pa réusi
- 12 - le van la porté
- 13 - intèl la noyé
- 14 - moin la parti, moin la travèrsé
- 15 - le tan a vni gaté, la pi bon
- 16 - ma gagn inn bèz de plui
- 17 - i fra pa mal sa
- 18 - na dmoun i sa rod in moun abor, laba, si lé bato
- 19 - lé so, i sra pa li ki sa porté
- 20 - noré bézoin gagné kèksoz, in kou, bin si li flat pa aou, li gagnra pa alor i amèn aou an flatri...
- 21 - sèrtin i pran pa sa
- 22 - ma fé sort zanfàn prémié, mèt la kaz... apré zanfàn i sa fini zeté
- 23 - le zour la fini kléré
- 24 - la fine mort, la fini alé
- 25 - la kaz la fini démonté tout
- 26 - bin, fèy soka, la, tout la fini mèt lanver, la.

- 27 - soka la, lé fèy lété fini gréné
28 - la la tié son kor
29 - intèl la noyé
30 - li koné pi, lé apré mor
31 - zot i sort zoué foutbal dann térin
32 - noré bézoin gagné kèksoz
33 - li fé k i oi pa aou
34 - li lé pou dir oui
35 - si in boug lé pou kozé par la
36 - intèl lé pou parlé èk moi pour tèl soz
37 - le tan a vni gaté
38 - li vien dsand
39 - dlé i sèk
40 - i sra pa porté par li, i sra pa li ki sa porté
41 - alon travèrsé
42 - moin la pokor vi ali
43 - na lontan moi la pa ankòr vi Zozèf
44 - fé pa mal amoin, fé mal pa amoin
45 - i fra pa mal sa
46 - tous pa ali
47 - moin la pakor di
48 - lé fèy lété fini gréné
49 - i vé pa antand arien
50 - boug la, pakor fini, pakor mor
51 - li may aou, li
52 - pou arèt dlé, in pé i pran sèt morso dbouchon, i mèt dann kou ; dlé i sèk
53 - sa in boug i épuiz aou
54 - sa in boug galan, li in boug li fé... lé intèrésan...
55 - mi pé avoir krintiv de sa
56 - dépi moi la sort sinn Tèrèz, moin la pi vi ali
57 - dépi lèr la, li la vni...
58 - kan ou la marsé sir inn afèr, in moun la zeté...
59 - sa ki boi i boi pou sa ki boi pa
60 - sa k la soif
61 - lé so, i sra pa li ki sa porté
62 - li mèt ali si in ton ke son kamarad lé pa arivé
63 - le zour la fini kléré, solèy la fini kléré
64 - maniok i fo plant ali kan la lin i dsand
65 - kan gèp i fé dni atèr nora siklone
66 - vié moun lontan té i di "fé zibou"
67 - bann gro zèf la... sa bann i fé lgro zèf
68 - inndé moun i ariv dan in ti ravine
69 - bin, fèy soka la, tout la fini mèt lanvèr, la
70 - sa ti marmay la, i fé dézord
71 - li lé moins ke son kamarad
72 - li gonf pour dir k li koné mieu k tout

- 73 - la vi in ti pé plus ke li
74 - ou lé plus mal plasé ke moin
75 - talèr ou i abit par isi, talèr ou i abit par laba
76 - komsa minm, i arèt pa aou
77 - zot lé dan la sand
78 - ma trap brans filao la
79 - moin la parti dan lkou dvan
80 - lontan navé sarèt bèf...
81 - dopui an 50 moi lé isi o Port
82 - i tir le san dann kèr
83 - intèl lé pou parlé èk moi pour tèl soz
84 - moin arivé èk zot laba
85 - nana i mèt dan in kof, la moitié i mèt o klou
86 - la moitié i di aou kèksoz, moitié i di aou in afèr.
87 - in band i di li la bien bordé, in band i di li é bien bordé zordi
88 - mi dépoz aèl
89 - in bann i di aou "an foutan" dlot i di: "an kouyon"
90 - éna ki di: "amas mantèr", lot i di : "amas mansonz " é in mond i di: "li amas tout lé soz
sou son boné"
91 - li game aou
92 - bann la rès ankor
93 - lé bann la i dira pa aou
94 - intèl lé pou parlé èk moi
95 - bann la i ariv la kaz
96 - na défoi, pour sov in ot, zot dé i sava ansanb
97 - nana dmoun i di sa é nana ki pé dir osi...
98 - sa in boug galan... sé in boug degam

L.6.2 - Textes

Récit . (I.J.)

Risk tout pour tout !

La dan ... ke mon karamad, li lé, li é mal plasé, bin, sof ke... kosa ki ariv, ou risk é péril, mé i fo absoluman i sèrs ali kom dan in kou dvan, mi di aou bien, moin na dzami... moin lavé in komèrs an... pour sa mèm ke koméla pé dir aou, èl é mort mé sa fé rien, bin, èl lavé son mari, lé zanfan tout par laba, dan in ti ravine, le tan a vni gaté, a pi bon, a pi bon, la kaz la fini démonté tout, moin la pa réisi prand azot laba ; la mièn osi apré démonté mé na ankor dbout. Bin, moin la parti, ma la... pars dan lkou dvan la, ljanb i rèst plito an morès, trousé ou lé kontinuèlman pou sorti, bin, moin la parti, moin la travèrsé, moin arivé èk zot laba, bin... mi di konpèr, mi di la, ma inn afèr ou lé mal plasé, moin osi lé pa bien plasé mé... bin, i vodré mieu i sort aou la parske mi voi lé plu mal plasé ke moin. La ou sa k ou lé... navé la kaz... la kaz la fè parti... pran fèy soka... bin, fèy soka la, tout la fini mèt lanvèr, la. Li di : "alon travèrsé". Mé i di amoin la, i di : "koman i fé ?" mé mi, moin, i di amoin in afèr, bin, ma fé sort zanfan premié, ma fé sort zanfan premié, mèt la kaz. Apré zanfan i sa fini zeté ma... ou a vni, ou a soutni in ti pé out madam, ariv dan lba ou sa k la pi kapab... pourvik moin la

gagn... i di i ariv atèr é apré ma arvni ou k sa mi dépoz aèl la kaz. Mi arvien, ou a pas par an-o, in défilé, ou ariv la pourvik nou dé ariv ansanb dan in tienbo bin... ma trap sa brans filao la, ma asiz amoin, si brans filao la, é pi moin, di aou... ou i pèr ali, si ou i la manké ... larg, ou a largé, ou a flot anlèr, komsa mèm i arèt pa aou.

La parti moin la fé soté é pui bann la i ariv la kaz, mèm pa dmi èr dtan, moin lavans komsa, moin la regardé... soka la, lé fèy lété fini gréné la, la é pi osi dvan la port le van la porté.

Bin, mi di ali, mi di : "di konpèr, gèt kosa ou i... té fé avèk sa ti marmay la, èk sa, aou mèm i di k ou la gagné la kranp. La kranp dan in kou dvan sé lakonplisman, i fo ki akonpli ; bin moin i di non ; la nana vi martir, bin sé pour sa kmi di aou komsa k in boug i risk, kom k ou é apré di, i risk tout pour tout... sé pour sa mèm.

L.7 Saint-Leu

ALR point 26

La commune de Saint-Leu occupe, à quelque 40 km de Saint-Denis au Nord et une trentaine de Saint-Pierre au Sud, une situation approximativement médiane sur la côte « sous le vent », Population : 17 396 habitants ; densité moyenne : 147 h/km². Informateurs :

V.J.	M	37 ans, lieu d'habitation Saint-Leu [l'informateur ne figure pas sur la liste de l'ALR, vol. I, p. 10]
V.D.R.	F	27 ans, lieu d'habitation Saint-Leu [l'informatrice ne figure pas sur la liste de l'ALR]
D.E.	M	57 ans père : Cafre ; mère : Cafrine Lieux d'habitation : Saint-Leu, 5 ans à Saint-Denis
D.S.A.	F	58 ans père : Cafre ; mère : Cafrine Lieu d'habitation : Saint-Leu

Dates : nov. 1977, juillet 1978

Cartes phonétiques de l'ALR : 80 % noir.

Pages 93-100 du document original.

L.7.1 - Liste des énoncés

- 1 - nou chanj tout apré, parèy zanfàn, la granmèr lontan
- 2 - fé in travay, la, lé plu o ke moin ankor
- 3 - na ti pokpok, plu ti ankor
- 4 - Q/ ot linj kan ou la fine lavé, koman li lé ?
R/ li lé tann, lé plu méyeur kan té sal
- 5 - la pay maï té méyeur létoup ankor
- 6 - lu pran drasine sitrouy, lu pran le grin sitrouy é lékors grenad
- 7 - lé deu jenou in pantalon desou, lé uzé, i mèt piès
- 8 - nou i voi in ti grin la pousièr
- 9 - i di lavé in lèspri lmor su moin, in moun mor
- 10 - li la done amoin in ti pè flèr la sapèl Bon Dieu
- 11 - lontan té i mèt létoup an fil soka
- 12 - lo i koul pa parfoi koté dnou, i trap in ti pé anba
- 13 - lu la, bézé
- 14 - moin la pi la line, mi di ma rod amoin in ot line
- 15 - mi prépar zanfàn... mi bingn azot, i pingn zot tèt, i mèt linj su zot pou alé lékol
- 16 - sé pa, moin, koman banna i aranz sa
- 17 - ali, li fars èk moin
- 18 - i gingn pa nazé, èl
- 19 - bann marmay i peu prand yapana
- 20 - mon métié sé travay zournalié
- 21 - i amèn deutroi tit basine, kom mi di aou, deutroi résipian, bann basine la
- 22 - kan na in bon peu linj, mi pran in peu bonux, mi mé dedan, mi mèt tranpé
- 23 - mon bann zanfàn tout té pti
- 24 - zot té pèy amoin pou moin gingn manzé mon kat zanfàn
- 25 - morlon i akonpagn le bann tanbour
- 26 - lu pran son charèt

- 27 - tizane i fè bouyi kom in tizane péi
28 - maladi i tonb sou son lang
29 - la tèt mèm té pa bon
30 - doktèr i va done atoué in kasé pou fè fane ton fièv
31 - bann sorsié i trap la sab simtièr
32 - lu gingn fèr plézir sa fanm
33 - moin la parti anmèn mon pti garson dokteur gran matin
34 - avan, moin la komans achté
35 - banna la parti rod le méday pou moin
36 - si lu peu arivé lu armont aou
37 - zordi moin la pa gingn pasé in balé
38 - zot i veu pa fè, i gingn pa fè
39 - moin lapré mèr la propté
40 - ou lapré déjà travay
41 - le zanfan, lu lapré uz aou
42 - ièr moin té in ti pé an kolèr, mon mesieu té pré annui amoin.
43 - moin fine dir aou, dan mon tan té i di sa, i dizé komsa
44 - kan linj la fini tranpé, mi lav
45 - kan moin la fine tir savon, apré mi arins ankor in ot kou
46 - kan la fine anvoiy tout le poussièr déor, bin, mi pran la bros, i bros
47 - béton té rouz, té fine pinn mé apré la blansi
48 - taleur lu va vnir
49 - vi sa travay in peu
50 - vi diré pa
51 - ma alé chèrch de lé, ma done zanfan
52 - ou flankra alu kou dpié, don !
53 - kan nou lé tro annuyé pou lavé, bin, nou sa lav anba
54 - kan apré moin la poin, mi sar trap anba mèm
55 - le mèrkredi mi pran le linj, mi sar lavé
56 - mi sar trap de lo puiske lo lé loin anba
57 - i fo ou sar achté
58 - si ot ti zanfan ou oi i vivar pa, bin, i fo ondoiyé
59 - asoir, ma fè bouyir in pé fèy seriz pou toué, ta boir, va fè fané ton fièv.
60 - dan la kolèr té i di "lé bézé" mé i pas, lu.
61 - lu la fè vir alu
62 - si moin la pankor gingn in bros é la bros la fine kasé, mi bros èk koton maï, i nétoiy.
63 - nou té balyé avèk la kamomiy èk nou té aroz
64 - si moin lavé [kanar]... moin té rod in pé lastron, in pé zèrb.
65 - avan osi moin té fè an dob mé na in ti pé dtan moin la ponkor fè.
66 - nou té fè bouyi dlo ; kan dlo té i bouy, nou té tourn le suk dedan... avan nou té fè sa, koméla nou fè pi.
67 - kan moin té dan larmé, té pas flobèr
68 - nou té trap deutroi goni, nou té koud, mèr la pay dan, sa té not li
69 - lontan i mété fleur kane
70 - i falé pa bon peu, just deu pou granmoun
71 - lontan té sort an-ba avèk vré zanz an moun mèm

- 72 - lo i sèk, ou peu fèrm dlo
73 - nou, nu kuir avèk dé pomtèr
74 - Q/ ot linj koi i fè ?
R/ i sèk
75 - sa té not li, la pu le mèm
76 - lu ariv po trapé
77 - lu espèr aou po lu gingn in moné
78 - kan lu lé paré ou sot su lu
79 - mi travay pa pou gard marmay
80 - kan ti feuy fatak lé tann, bin, zot i manz, bann volay la
81 - kan i koz èk moin anplus, si la fine boir in rom inn afèr, i fatig amoin kat foi plus
82 - kan mèm la pli i tonb desu, i tonb a sak koté
83 - dan ltan lontan, kom moin la konpri, nou lavé poin in li kom koméla néna
83 - i fo vi fè kuir
84 - banna la di dsu moin lavé in mové zafèr té pous amoin fè tou sa k lé mal
85 - i fo i sar chèrch ali
86 - apré mi komans kalkul sa k éna pou fè
87 - la pa tou lmond i èm
88 - sa k lu fé, lu konpran pu
89 - moin la achèt sa k moin lavé bezoin
90 - mi fé sa k mi gingn
91 - sa k i sar lékol la bezoin deu kayé
92 - i gingn pa balyé, zot
93 - i kri ali "monseigneur l'évêque"
94 - li tou seul i dbout
95 - i sèk
96 - i sar kachèt
97 - tou lé zour lé résèrvé, sakinn son sin
98 - sigarèt la, sé dpiyaj
99 - nana i sèrv èk de lé
100 - sa sé in ot afèr la !
101 - le lit, sa in afèr sa ! i done don, sé pa, 100 fran
102 - nana bokou travay, mé la se matin moin la sorti ; la kaz moin la pa nétoiyé
103 - mi fé mon travay me dlo mèm i mank amoin ; lé tro loin
104 - si nou nana, nou fé bouyi parske zeu fri la pa tou le mond i èm
105 - la pa tou ltan nou fè soso maï
106 - sa té not li
107 - i apèl matla péï, sa
108 - safran maron, nou nu prené sa pour dpubèrté
109 - amoin, mi kanz pa, moin
110 - sértin na poin dlé, lu lé sèk
111 - li guingn [gingn] pa manzé rien
112 - si ou té anmar pa le tring, kan ou dor, le tring i glis
113 - zot i voi pa pèrsone
114 - fè pa lvantar komsa !
115 - mèt le moun la dièt !

- 116 - lès, ma fé moin mèm !
117 - kosa ou sar rodé ?
118 - ou la fine naz isi ou ? déza vnu ?
119 - ou sa li la parti arivé ?
120 - bin, Tizan, ou ki lé mon larzan ?

L.7 2 - Textes :

1. Une nécessité : (V.D.R.)

Charoyag dlo

Kan la plui i tonb, si nana bak nou mèt desou me ,
la pou linstan, moin la pankor achté bak. Mi di ma rod amoin in bak parske moin lavé inn la fine kasé ; lété i koul alor. Bin la, mi di ma rod in ot bak. Bin, kan la plui i tonb ni mèt in kanal desou feuy tol komsa dérièr ; ni lès la pousièr alé, kan la pousièr la fini alé, bin, ni mèt le bak desou é i ranpli... Komsa ni gingn deutroi voyaj mé si la plui i tonb pa nou gingn pa, nou lé oblijé alé trapé mèm...

Si lavé in sitèrn mé seulman le sitèrn i mèt pu dlo ddan. I mèt in robiné dérièr le sitèrn, bin komsa kan i koul le tit gout de lo, demoun i amèn par 10, 15 fèrblan. Zot i antour ou bien nou vien atand not tour. Bin, sa t na son 5 i anpli, lot na son 4 i anpli ; bin, sa t na 2 i anpli ; sa t na résipian i anpli. Kom moin, moin la poin résipian, mi anmèn, sé pa, 3 fèrblan anviron, komsa. Mé la, moin la pankor achté in bak. Mi veu achté in bak.

Q - é pou port, la poin in afèr i port... su lépol komsa ? Kom in baton la ?

V.J. - Bann demoun té di sa...

V.D.R. - pou charoy de la ?

Q - in koman té di sa ?... i port koman ou di ? i port an koman ?

V.J. - sa, an takon, i di sa.

2. Amidonnage : (D.S.A.)

Kanzé

Lontan nou té i kanz, nou té pran de lo, flou té fé bouyi nou té délèy in pé la poud maniok dan lo apré nou té i tourn é nou té tranp linz dedan.

3. Tradition indienne : (D.S.A.)

Zako

Lontan lavé in boug té dans devan karlon. Té Zako. Koméla la pi... la pi. Sa mèm té porteur dkarlon, lontan. Demoun té fé peur tro bann marmay... marmay té kour. Lavé in kou nou té sort katéchis, koko... sa la debout koté la boutik, sa la débous dérièr nou, lé malfézan, mounoir ! Lé grif la lé komsa... sa la pès dérièr nou ! marmay té i kour banna té mor... solman i tap pa aou li... ou la peur.

L.8 Étang-Salé

ALR point 33

L'agglomération urbaine est formée de 1760 habitants alors que sur les écarts sont dispersés 1112 habitants. Les densités passent de 2100 h/km² en ville à 147 h/km² dans les écarts. Informateur :

G.B.A. F 59 ans père : Métis ; mère : Métisse

Dates : sept. 1973, février 1976

Cartes phonétiques de l'ALR : 60 % noir.

Pages 101-106 du document original.

L.8.1 - Liste des énoncés

- 1 - si in moun i veu fèr aou la malis la, zot i va èk dévineur, i di zot i anveu tèl pèrsone, done azot in peu dzafèr pou zot done a s'pèrsone é i voi pu klèr zot zafèr du tou ; alor dévineur lé bien kontan, i done azot ; ousa la pri zot arjan !
- 2 - kan vi par konfésé sé pou tiré le péché su ot konsians
- 3 - zot i dans la dsou [karlon] é la kan ki ariv la i sa poz laba dvan zot chapèl é i mèt a koupé lé kolé zaimo stèr.
- 4 - é kan ki arivé a la kroizé la, zot i koup in sitron alor sitron la, zot i koup sa an kat morso, zot i anvoiy sa la kroizé... i fo pa in morso tonb sul moun.
- 5 - mi koné sé le prêt malbar.
- 6 - se kat la st'in pti kordon i anmay dan zot bra pour tenir zot karèm.
- 7 - lé tit bagèt i mèt dan inn fig la pou brulé la, moïn la oublié sa.
- 8 - i sava obor d'inn rivièr ou in kanal ki koul.
- 9 - zot i mèt an ta le matin ke zot i par march dann feu la.
- 10 - la vèy ke zot i march dann feu la, zot i rod zot gro charjman d'boi.
- 11 - sad i fè in ti baba èk la ... dann simtièr... sa sé in sorsié vréman... i fè tor omoun... i fè sa a la sourdine.
- 12 - sé dan le moman dla mès i done aou losti.
- 13 - nana la grand komunion, la ptit komunion.
- 14 - sété le moi dla vièrj.
- 15 - navé arpozoir.
- 16 - éna le jako ki dans devan.
- 17 - néna dé jako dvan zot.
- 18 - néna sad i port de plum pan, sad lé anvlopé dan zot do.
- 19 - Q/ é sa koman i apèl ?
R/ sa minm karlon.
- 20 - sé le bebèt ke lé la dan i par èk sa, i sa manjé é ou i sa out kaz ; ou lé prop.
- 21 - Malbar la, zot i fè in karèm, zot.
- 22 - zot i fè toujours inn sérémoni zot la.
- 23 - alor jako la, la, i fè inn sérémoni pou lu, é lu rouv sa bouch i trap in morso d kanf, i alum, i mèt dans sa bouch é i refèrm, é la, li mont sul paviyon è lu redésan par sé pié.
- 24 - zot i dor pa di tou zot kaz, i dormir dan la chapèl.
- 25 - zot i manj pa dla viand.
- 26 - alé manjé !
- 27 - i di pa aou rien sa ?
- 28 - i fo vi port in morso toil blanch.
- 29 - banna, zot la in gran tabié blan é in grann morès.

- 30 - in pé i koné kètchoz mé pa tout i koné.
31 - zot i sava bat zot tanbour.
32 - zot i bat ot tanbour.
33 - zot i chant langaj.
34 - a chak tit bar lu dsan tèt anba juskakan lu ariv atèr.
35 - éna in bon dieu i apèl... sé in gros tèt, A ! mé sa lé plu sévèr ke le bon dieu sa, se gros tèt la !
36 - in ti fig tand, sitrouy, rien k an légum.
37 - lé joli sé cheveu, bien joli, bien droit.
38 - zot i rod azot inn kantité d'boi.
39 - i vien dormir la chapèl.
40 - zot i par bégné gran matin ; kan i sa bégné la, zot i armont gran matin la, vèr kat eur matin la komsa.
41 - i doi pu du tou, du tou dormir zot kaz.
42 - moi la fini oir mé moin i koné pa koman i apèl.
43 - ou i sa rand out promès dan chapèl la.
44 - zot i sa marché dann chemin partou... i sa bégné la rivièr.
45 - nou sa fèr tiré vit.
46 - avan i porté la vièrj dan lé mézon.
47 - si zordui lété le zour d'inn, i parté.
48 - tou lé voizin i vené prié la, se plas la.
49 - i fezé tou l moi komsa.
50 - i fezé inn grand prosésion.

L.8.2 - Texte : (G-B.A.)

Dann tan Madam Débasin..

Dann tan Madam Débasin la, antandé nout vieu paran sa rakonté sa té inn movèz fam, ou i peu pa dir koman, èl avé tan d'èsklavaj é èl i fezé pasé tou lé mizèr du mond a sé zèsklavaj la ; mèm k èl avé inn grann kav, in, èl mété tou sé zèsklavaj, èl mété sa sou la kav. Alor in jour la lavé in maron, in, la sétadir in èsklavaj ; li té las gagné dkou ; i di lu va partir marché loin dan lé boi, lu parté marché loin dan lé boi mé lu la arivé pré dla fournèz é Madam Débasin déyèr lé mor èl, lu laba lu antan "chofé ! chofé ! Madam Débasin la arivé." Lé kou dchabouk i pèt mèm. "Chofé ! chofé ! Madam Débasin la arivé". Lé kou dchabouk i pèt, i pèt mèm. I Kriy o martir. Lu tiy èl mèm ; i done in kou dchabouk mèm. Alor i retourn dsu sé pa ; i ariv laba ; lu la di o zanfàn, i di Madam lé mor ; i di : "Ki la di aou Madam lé mor ? Koman la fé pou konèt sa ? ousa vi sort ?" i di moin la ariv dan inn kaz i di moin la antandu di "chofé ! chofé ! Madam Débasin la arivé"; i di i kriyé o martir, kou dchabouk dsu. Bin i di: "amèn amoin, ma oir"; alor sa oir, la reparti, lu la mené lé zanfàn laba ; ariv laba ; lé zanfàn i di : "chofé ! chofé ! Madam Débasin la arivé !". Dé kou dchabouk ! pia ! pia ! i kriy o martir mèm. Alor zot la retourné tou dousman ; zot la artonb a la prièr steur ; zot la fé inn chapèl pou zot ; zot la retonb o bon dieu é steur, zot la retonb krétien ; é esklavaj zot la pardoné é apré sa i di juskaleur néna la chapèl Madam Débasin é la èsteur lé zèsklavaj la, zot... Kan la kasé la Kav i di : "je n' sais combien d'zesklavaj la trouvé sous c'cave"... Avèk la mizèr k la fine pasé azot!..

- E sa ki dizé "chofé ! chofé ! Madam Débasin" été le diab, alor ?

Bin, té lanfèr, té la fournèz laba ; alor lanfèr sa... la fournèz laba mèm, dan le volkan alor.

La commune de Saint-Pierre comporte en tout 46 060 habitants, densité moyenne : 480 h/km². La ville avec une densité de 4311 h/km² est une agglomération de 21 846 habitants. Deux témoins ont été interrogés à la Ravine des Cabris, située à quelques kilomètres au Nord-Est de la ville ; 2243 habitants forment le centre de ce quartier mais on compte aussi 5492 habitants dans les écarts ; la densité passe alors de 984 h/km² à 373 h/km². Informateurs :

Saint-Pierre

H.L.P. F 51 ans père : Métis malbar-cafre ; mère : Cafrine
Lieux d'habitation : 0-20 Saint-Louis, 20 Saint-Pierre

Ravine des Cabris

M.B.B. F 50 ans père : Malbar-Cafre ; mère : Malbare
Lieux d'habitation. 0-6 Possession, 6-43 Rivière Saint-Louis, 43 Ravine des Cabris

[l'informatrice ne figure pas sur la liste de l'ALR, vol I., p. 11

H.H. M 78 ans père : blanc ; mère : blanche
[l'informateur ne figure pas sur la liste de l'ALR]

Date : juin 1978

Cartes phonétiques de l'ALR : /ch/ ~ /s/ 60 % noir ; /j/ ~ /z/ et /u/ ~ /i/ 80 % noir ;
/eu/ ~ /é, è/ 100 % noir.

Pages 107-112 du document original.

—

L.9.1 - Listé dès énoncés :

- 1 - zordi l'moun lé bokou plu zéreu k avan parsk avan la ou ana bann vié moun la, alé oir, été kom krapo laba loispis St Pierre.
- 2 - li lé tranpé an kanar
- 3 - i fo informé èk demoun
- 4 - ti manj maniok déjà ankor avèk la po. Depuis ... dan lpéi, depui k fransé na 300 zan, ti a manjé ankor maniok avèk la po ; ti konpran mèm pa ou sa k ti lé !
- 5 - inn-deu vieu gran-moun la vu sa, la moring.
- 6 - ou i anfil détroi bouson dsi in fil, ou i mèt son kou ; ou i pran in pingn, ou i pas dsi ; nana i pèrs le tété si in touk.
- 7 - in néglizans ke li peu pa fèr, li lé an grin
- 8 - son figur lé kom landmin kou dvan
- 9 - boug la na in bon korporans
- 10 - inn fam jalou, in om jalou, pour rien du tou i a pou akuz sa fam
- 11 - in boug lé pour kroumé, i é pour angèl aou, lé pour marché dvan ou, pour fair [fèr] la kolèr
- 12 - lapré tiyé son kor, sé kan in moun lapré travay, li la poin lèr pou arété
- 13 - li lé apré bouz-bouzé
- 14 - ou lapré charjé, apré dir lézot
- 15 - li lapré gonflé tou seul
- 16 - li lé apré toujours anmèrdé
- 17 - i parté travayé, lontan la fini marié, i parté travayé alor dan lé chan lontan, i fezé in ti li dkan... in ti payas goni.
- 18 - ma vnir rod aou pour travayé
- 19 - ou va fè in bon journé

- 20 - ou k sa fè, ou i réusi bien
21 - lavé in Malbar té i rès anba laba.
22 - apré dmoun la vni, la abité par isi.
23 - apré la, bokou dmoun la sort dan lé-o.
24 - gran-moun lontan té i di "li roul amoin dé kabay"
25 - li na i in trou dmoral
26 - zot té i mèt... lontan i mété... lontan té i pil de ri isi.
27 - lontan lé zangajé té i port payaka, mé sa, lé blan i porté jamé sa.
28 - lontan fanm zarab té i mèt bazou, gran blouz larz.
29 - i dizé aou i vo mieu avoir afèr ldérièr d'une mul k ou a méfié pluto d'avoir afèr in kouyon pars le kouyon lé plu danjereu k le dérièr d'inn mul ; ldérièr d'inn mul vou i foutra pa out né bien sur d'dan parsk ou i koné sa ki revien aou é in kouyon vi méfi pa é ou lé pri toujours èk sa.
30 - ou oi la ki vien d'pasé a la chanb d'a... laba a la chanb de... du ministre d'l'agrikultur , laba, na deu kouyon ki koné pa l'fransé, la di in mo an fransé k zot la pa pu sézir é zot l'aprouvé é la nou l'anmèrdé.
31 - akoz ke li lé in koureur (lièv) i koné mèm pa ou sa ki la parti
32 - in boug i koné pa son chemin li rod partou, li dmand in moun
33 - i di sa kan in moun i rgard amoin i plé pa amoin
34 - na lontan moin la pa trouv aou
35 - sa in lièv sa !
36 - sa i koup kat sat pou in matou sa !
37 - moun la ou pé pa arivé, ou i al tro le keur ou... pour lot laba ... ou lé jalou ... ou al le keur ; sé djalouzi.
38 - in kagnar sa !
39 - sa in boug agrin sa
40 - i vanj avèk la vi, sé in moun lé apré mourir, li la régré.
41 - alé fil devan laba, vou va trouvé.
42 - marmay, vèy faktèr !
43 - asé fèr out malbar !
44 - vi koné pa la kaz mesieu intèl ?
45 - koméla na pi rien
46 - si in moun ou i koné pa, ou i oi in noyé, vou atrapé, aou ? in ? koman i lé la mèr ? kèl profondeur sa i lé ? kosa na la ? na in pièj ? na in ti gouf ?

L.9.2 - Textes

Une recette (M.B.B.)

Le goudivèl la i prépar d'fig, i prépar d'fig vèr, alor koméla i di banane, lontan té i di fig vèr alor i ach sa par pti karé, i fè le soso dmaï la alor i pas su le pié d'zanbrozad dan la kour, detroi pié d'poi, detroi grin d'poi, detroi grin d'zanbrozad é... plus fig, plus fig vèr, in ti maniok batu ou koupé an pti karé é la i fè cuir sa ; apré sa i fè in gro bouyon, lé épé - sa lé pa bon - i mèt sèl, avan i mété d'la grès, i mé in peu d' sèl, in peu d' poiv, i mété d'la grès, koméla sé d' lui mé avan i mété d' la grès surtout si i avé d' la grès péi la. Mé selman dan mon tan, dan mon anfans avèk... isi La Rivière avèk mon papa la, bin, i té tué l' kochon, i fezé l' mariné alor lavé grès péi ; sé gro morso d' viand, sé joli morso d' viand

la, lavé mariné, ou i mété sa dan in gran fèrblan d grès, lavé pour deu zan, troi zan, in, i gaté pa, in ; alor i apelé sa goudivèl.

Fabrication du sel (M.B.B.)

Bin, i fezé inn grann plak tol, sé grann feuy tol la i ... mach in dé kat koin, i fé kom in basin, si ou veu bien, i mé dtouk ansanb, i mé deu bar dfèr mé lavé pa bezoin puisk la plak tol lavé kat koin alor i mété lé kat touk, i koupé dboi dpoivrié, boi dlansan la, vèr, é i flanbé, i vidé dpétrol dsu, i mété dla pay in bon peu é i mété la plak o feu é apré i sa charoy lo dmèr avèk larozoir dfèrblan, i anpli, ofuramezur i sèch la, i mé dan, ofuramzur i konsom la, i mé dan, i mé lo dan... i paré kan ldegré dlune la lé bon i paré la i gagn prèsk sèt-ui kilo dsèl. Pandan une journé vou é antrin dséché lo dmèr, fèr bouyir, é kan k sa é fini le soir la i mé sa dann tant, i dégrèn... é kan le degré dlune té bon la i fo oir koman la groseur dé grin dsèl ; é kan la lune lé pa bon le sèl lé fin kom suk, kom suk blan la, kom le sèl blan nana an saché mintnan... sa fé lontan sa... an 39, 36 ...

L.10 Saint-Philippe ALR point 38

La commune se situe au Sud, surtout le long de la côte entre Basse-Vallée et Tremblet. Population : 3453 habitants, dont 1009 dans la ville de Saint-Philippe. Informateur :

B.J. M 67 ans père : Blanc ; mère : Blanche

Dates : mars 1978, août 1978

Cartes phonétiques de l'ALR : blanc.

Pages 113-118 du document original.

L.10.1- Liste des énoncés

- 1 - alor lavé in vieu kamarad anba St-Pierre anba ... laba SIDR fron dmèr, alor lavé da amoin in ti zoumar, deu karangèz ; lavé da amoin pou moin nétoiyé, fèr bouyon.
- 2 - anmèn vitman la pins
- 3 - mi par droit.
- 4 - lé zieu chinoi lé kom lé zieu d'in chat, lé gansé
- 5 - lé zanfan d'aujourd'hui, i fo k zot i apran le fransé, mé not tan, nou a pa été lékol, i savé pa le fransé...
- 6 - moin na in ti travay la pou fèr
- 7 - mi vien kroiz èk lu
- 8 - in pé lé blan, in pé lé noir
- 9 - i di la liané kom inn pié dchouchou
- 10 - bann Grand-Coude i koz près parèy, i koz su le bout la lang.
- 11 - bin, pou son mariaj moin té invité pou le repa Tampon laba ; lu la di i rès in seul tonton alor lu la poin dproblèm pou invit son tonton. La matante té prépar le repa.
- 12 - la béké, bin mi al alu. Si le poison lé in peu for, i di tienbo alu ! al pa tro for !
- 13 - kan lé janb lé fin, na poin dmoilé, i di : "rgard in peu sé deu boi dmaï". Le pti doi sa té plat.
- 14 - in seul koté dzorèy i fé mal
- 15 - mon koté dzieu i fé mal
- 16 - navé deu komèrsan... mesieu... la famiy, bann A. Payet la, i koné pa A. Payet, vou ?
- 17 - parské ou lavé gagné in sèrtifika, ou la gagn... vou été in mètrès dékol...
- 18 - mi gagn pa lir, moin ; moi i di aou mi koné pa... moin la pa été a lékol.
- 19 - i rgard an misouk kam in ti zanfan la lé apré fèr inn fars.
- 20 - lé apré fèr in afèr la li argard amoin an misouk
- 21 - fam la la antrin dkakayé
- 22 - son kamarad déor té antrin dmanié inn pins.
- 23 - moin la fine ariv la kaz
- 24 - fo k vi sava fè staz an France pou aprand le fransé... i vé pu lé zanfan i koz kréol.
- 25 - si moin noré poin dfam ou si ma fiy i sré pa la ... alor mi vèy lanfan.
- 26 - ma dépozé mon anfan la vèk vou.
- 27 - lu sar rod in kou dsèk.
- 28 - i di pa i sar kas in karé, i di mi sar fè in karé.
- 29 - kan i sar la pèch i di la souk in poison mé inn volay i di la trapé ; kan i di la kapé la sé soi in chien li la trap in afèr, i di li la kapé... le cha la kap in morso dviand.
- 30 - lontan moin la pa été lékol
- 31 - kan moin la kraz le kro, lot la largé.

32 - mi sava oir ali fê fane in pé son traka.

33 - li na in tonton laba mé i suport pa li du tou, la di akoz li lé komunis.

34 - in boug étranjé i ariv, mi komans oir koué sé li... li komans koz a vou, si vi koné pa Mesieu intèl, vi admir ali bien.

35 - a lé pa koméla ! asiz ankor in ti peu !

36 - alon dormir bonèr parske moin la bezoin voyajé... pou gingn le premié kar d sink èr pou partir St-Denis

37 - i savé pa rien.

38 - bin, koman ou la pu déboujé dla ? i falé pa déboujé.

L.10.2 - Textes

1. Sentiment linguistique, identité et statut politique (B.J.)

Le kréol sé koi ? sé inn lang ? sé koi ? sa, in patoi ?

Le kréol i devé dir komsa... le kréol... le Kréol akoz li lé né isi la Réunion, i di komsa li sé in kréol mé mintnan lé pu... mintnan sa lé chanjé ... Kan été an koloni alor nou lété kréol mé mintnan k la vni départman fransé la di alor nou mèm lé fransé kom la France mèm i di parsk nou le... mèm tout la France.

Mi san moi toujours Kréol puisk not san é pa chanjé mé nana osi... le san é chanjé... i fini... sa lé pa chanjé alor mi san toujours Kréol.

Le kréol sé inn lang, la lang kréol alor.

2. Altercation... en plein conseil municipal (B.J.)

Lé deu a diskuté ; alor Sylvère M. kom lu avé inn bos alor i di a garson C., i di "O ! sakré chamo, va !" garson la répondu, garson C., la répondu a Sylvere M. : "sé pa moin je suis un chameau, c'est toi l'chameau parce que tu portes inn bos sur ton dos"... la, tou lmond la ri, la batu dan lé min.

3. Comment guérir ? docteur ou exorciste ? passes au tisanes ?

Le premié mèm moin la parti oir, dokteur A., la doné médikaman mé la pa fê rien. Kan la gingn la kriz moin la parti oir Pèr D. ; la done aèl la prièr... la pa kout amoin rien sof le transpor la revenu 50 fran é èl la fé in don... Pèr D. i pran pa rien lu, vi fê inn ofrand a la chapèl.

Apré Pèr D. moin la parti oir dokteur H. a St-Pierre, la done dé médikaman mé a mèm dat mèm eur la repri aèl. Bin, moin la parti oir inn madam l'Etang-Salé, Madam V. ; èl la rien di, èl la fê la prièr ; Madam la i fê pa péyé non plu èl. Apré moin la parti oir in ot madam... i fê pa sa pou métié, i fê sa pou rand sèrvs. Lot madam moin la parti oir té St Louis, èl la regardé é èl la dit "inn movèz èspri la mont su èl". La di "sé inn pèrsone asé ajé lavé chanjé drelijion", i di "lam lé pa ramasé sa. Alor kan èl la suivi le kor sa moman, èl la pasé se plas la, lam la mont su èl. Son san i chèch, èl i chéché ; té pré susé son san". La di i falé in inosant pou sov alu se pèrsone la. Alor mi koné pa koi la fê, moin la pri alèl [aèl] é moin la anmèn aèl oir dokteur A. ; la done médikaman pou fê dormir... apré landmin mèm la pri aèl parèy ; i trapé aèl dan lgozié, i séré la viand, tout té gangréné ; é èl i dmandé dlo bénit pou chach kosa lavé su èl. Alor nou la anmèn aèl oir Madam L. pou tizane sézisman. La arété pandan in moman inn koup dtan alor. Apré la repri aèl... Lété inn movèz èspri pou mont su èl...

Les Hauts

H.1 Dos d'Âne

ALR point 09

Dos d'Âne est un lieu-dit dans les Hauts de la commune de la Possession, à 1000 m d'altitude environ. Ce bourg compte 861 habitants (249 h/km²) et domine la Rivière des Galets et l'entrée du Cirque de Mafate. Informateurs :

E.G.	M	80 ans	père : Blanc ; mère : Blanche
			Lieux d'habitation : 0-30 Grand-Place (Cirque de Mafate), 30 Dos d'Âne
E.N.M.	F	73 ans	père : Blanc ; mère : Blanche
			Lieu d'habitation : Dos d'Âne
G.X.A.	F	54 ans	père : Blanc ; mère : Blanche
			Lieu d'habitation : Dos d'Âne

[l'informatrice ne figure pas sur la liste de l'ALR, vol. I, pp. 8-9]

Dates : juillet 1973, mai 1976
Cartes phonétiques de l'ALR : blanc.
Pages 119-124 du document original.

H.1.1 - Liste des énoncés

- 1 - kan la tizane lé paré, i boir.
- 2 - in kadèr té i buvé lontan.
- 3 - i parté pa.
- 4 - nu apelé sa ti vann.
- 5 - i mété in peu d sand.
- 6 - nou, ni raklé avèk in téson dboutèy mèm.
- 7 - nou té ankor marmay, ankor tit, la antandu parlé, mé moi minm mi koné pa konprand koi i veu dir.
- 8 - mi repasé... le linj té déchiré, i rakamodé.
- 9 - le cheveu la
- 10 - avan i dizé pa rien.
- 11 - mi sa cherch delo.
- 12 - i diré pa "in lit kadèr".
- 13 - i sa rod la tizane.
- 14 - la vièy demin va partir.
- 15 - kan lu va vnir ma dir ali.
- 16 - vi voudré manjé.
- 17 - lu noré pu rèsté.
- 18 - le solèy fini arivé.
- 19 - kan la fini d koulé, luil la atèr, apré i alum.
- 20 - lavé in ot non mé la fini dir aou, la.
- 21 - kan lé fini moud, la, i mèt alu dan lo.
- 22 - kan la fini trésé...
- 23 - kan la fini, i pas le patin.
- 24 - lu lé fine pasé.
- 25 - kan ou la fini ou pé alé.

- 26 - kan la fini komans krouté, tanzantan vi mé dsu in ti pé dlo.
27 - kan la fini rinsé, mèt èk bleu tout dedan.
28 - le solèy komans kouché
28 - lu lé apré tir son linj.
29 - lu gingn vant alu.
30 - zot lé apré fèr prékosion (les abeilles)
31 - lu lé apré pans kèlkin.
32 - zot lapré péyé.
33 - ou lapré fèr d konblaj.
34 - zordi na ti grin vi mé dann feu.
35 - demin i peu gagn alu.
36 - vi fè bouyir, vi lès bouyir.
37 – lé pu kapab
38 - vi charoy delo
39 - mi kas kontour pour alé adroit.
40 - tout, i fo fèr bouyir.
41 – lé bézé èk la chias.
42 - li mat èk la kolèr.
43 - i tonb kriz èk la kolèr.
44 - lu lé an chalèr avèk la douleur.
45 - asé mal parlé !
46 - koméla na pu rien
47 - la pankor arivé.
48 - lu la pankor alé la méri.
49 - i dizé pa rien.
50 - sé sa ki apèl in lok.
51 - sa sé kèkchoz a manjé.
52 - la sé le kadèr.
53 - lé parèy !
54 - sé sign ke lu lé malad.
55 - maskarin, sé kanar péi minm.
56 - kan in moun la lèw in paké lé lour...
57 - i fo mi fè vnir.
58 - i fo vi pran...
59 - lu sé inn pèrsone, lu mérité pa.
60 - zabèy kan i charoy in bon pé dzamouk, kom i apèl la, i di : "surman zot lé apré fèr prékosion pou siklone".
61 - zot i dévid zot kèr.
62 - inn espès, une lanp alkol, une roue dloto,...
63 - la flam, la bouji, lé marmit, ...
64 - troi pat (pied de marmite), dan se tan la, le touk, ...
65 - son jabo, son linj, se morso dibanbou la, ...
66 - dé tas, la diabèt, se manière ddormir. ...
67 - lé plu mové k lé gros lam.
68 - déor lé ankor plu sal ke ddan.
69 - la pli la tonb tro souvan

- 70 - tan lèsklavaj la fini
71 - chakinn i par son koté
72 - li koz barok
73 - lu na pu dfors de rien
74 - nu démar la kord
75 - lu la gagn la fièv
76 - vi tir alu.
77 - lu lé apré mazine in boug
78 - nu apèl sa le pilon
79 - vi mètt inn afèr... vi mé
80 - nu pansé pa, nou.
81 - mi koné pa azot.
82 - na in pé i di ke kalou lé an pièr, na in pé i di lé an boi.
83 - nou, nu apèl sa kalou.
84 - èl lété malad.
85 - èl i rakont son malèr.
86 - bin la, mi peu pa dir aou.
87 - sa sé kèkchoz a manjé.
88 - la sé le kadèr.
89 - sé sign ke lu lé malad.
90 - la pa sa laba ?

H.1.2 – Textes :

I pran le ri po mètt o feu... vi mètt la marmitt... vi mètt o feu.
La grès lé dou, la grès...
I fo bat, i fo bat é lu mètt in bout suk, in afèr komsa...
Bin nu apèl sa rousir... nu rousi le kari, fo chof la marmitt...
Kan la marmitt lé cho, vi mètt la marmitt èk de luil. Kan luil lé cho vi lach vo zoignon ;
aprè vi lach vot lay, vo tomat é vi mé in peu dviand...
Vi rousir ; kan la fini komans krouté la, tanzantan, vi mé in ti peu dlo.

H.2 Le Guillaume ALR point 14

Village qui fait partie de la commune de Saint-Paul, dans les Hauts du Nord-Ouest de l'île vers 600 m d'altitude. L'ensemble de la commune compte 52 554 habitants (densité moyenne : 218 h/km²). Le Guillaume, sur la route du Maïdo, est un centre de 91,27 ha auquel sont rattachés les 3688 ha de ses Écarts. Comme on s'en douterait, la densité est beaucoup plus forte au centre (858 h/km²) que dans les Écarts (299 h/km²). Au total 4471 habitants se répartissent sur cette aire dont 783 au centre.

Informateurs :

G.C. M 73 ans père : Blanc ; mère : Blanche
Lieux d'habitation : 0-20 Saint-Paul, 20 Le Guillaume

G.G.C. F 43 ans père : Blanc ; mère : Blanche
Lieu d'habitation : Le Guillaume

Date : août 1976

Cartes phonétiques de l'ALR : 40 % noir ; /ch/ ~ /s/ 60% noir ; /j/ ~ /z/ 80% noir.

Pages 125-129 du document original.

H.2.1 - Liste des énoncés

- 1 - é bin, mèm juska leur éna in pé
- 2 - Marièt éna inn ti garson
- 3 - ti bonom la té sava oir télévizion
- 4 - bone eur i rant sa kaz asteur
- 5 - i di : "st in moun zanti".
- 6 - sa sé in bon travayeur
- 7 - li é mové, i é plito méstan, lé malisieu, i fè la malis.
- 8 - A bin, li a tou lé défo pou li !
- 9 - aleur ki lé na pi dèsklav
- 10 - zordi mèm i fé pa rien
- 11 - pizon lé apré manzé
- 12 - na in pé dtan nou la pa vu
- 13 - kosa astèr lapré fèr ?
- 14 - gro kréol, lé vié gran moun lontan té i parl
- 15 - dan la gèr navé poin dri ; an se moman la bato té ki vien pa.
- 16 - talèr la moin té done manzé koson.
- 17 - talèr dé zan lé mor
- 18 - depui an 65, depui 11 zan k mi abit la
- 19 - lot samdi pasé moin la vni
- 20 - orevoir ziska demin !
- 21 - mi di "lot-avan-ièr" é "lot-apré-dmin".
- 22 - depui troi zan k moin lé la, moin la zamé débouz dé plas.
- 23 - moi a voyajé souvan dann trin, le trin té ki chof o charbon é le trin i chofé o boi.
- 24 - i di : "mi rapèl plu" ou bien "moin la fini oublié", sa i dépan.
- 25 - zot na krintif de Sitarane
- 26 - li lé kom in lanspèk
- 27 - grouy in pé ! dégaz vit !
- 28 - zour dlan sinoi i tonb, si mi tronp pa, an févrié.

- 29 - ou la sort out kaz gran matin
- 30 - ton zabo lé plin
- 32 - in bout tan k moi na pa ankor rankontré
- 33 - dé sertin i port ankor bèrtèl
- 34 - vien asiz in instan !
- 35 - bug [boug] la lé kom in aspèrkui.

H.2.2 - Textes

In kalanbour... Kan lé antrin dmantir, plito ; i mé plizièr choz alafoi apré sant aou in kalanbour la... par èkzanp i a dir aou i été Saint-Paul in instan é bin la, apré sant aou in kalanbour... parske lé pa vré son kont.

H.3 La Plaine des Makes ALR point 29

Les Makes sont une agglomération de 271 habitants auxquels il faut ajouter les 1190 des « écarts ». La densité de population est très différente de l'agglomération elle-même (905 h/km²) aux « écarts » (27 h/km²). Les Makes sont situés à environ 850 m d'altitude et les « écarts » habités montent jusqu'à 1000 m. Informateurs :

B.A. M 63 ans père : Blanc ; mère : Blanche
Lieux d'habitation : 0-20 Rivière Saint-Louis, 20 Makes
B.V. M 54 ans père : Blanc ; mère : Blanche
Lieu d'habitation : Makes

Date : avril 1976

Cartes phonétiques de l'ALR : blanc ; opposition /u/ ~ /i/ 40 % noir

Pages 131-139 du document original.

H.3.1 - Liste des énoncés

- 1 - le blan sé le boug rich minm si son po lé noir, le noir sé dmizèr
- 2 - selon tou lé manièr de tapé, souké na bokou dvèrb an kréol
- 3 - moin na kètchoz pou dir aou
- 4 - arèt fe la malis !
- 5 - oté ! vien in instan
- 6 - arèt gaspiy amoin ! arèt narg amoin !
- 7 - port antansian a li !
- 8 - békeur dklé, i veu pa dir aou li sé in voleur
- 9 - i di k lu na poin toultan é lu na toujours
- 10 - li na poin rien
- 11 - dan lé-o nou na poin dvavang
- 12 - nu anploiy pa jamé sé mo
- 13 - lu, sé in bon boug
- 14 - èk la boit lé konsantré la, nana i fè [lanp pétrol]
- 15 - koméla la vi lé modèrn
- 16 - moin na krintif
- 17 - moin lé tou seul, moin lé pa tro for, moin
- 18 - na dboug i peu èt futé é i peu èt plèn dintélijans
- 19 - li manj sa kolèr, li pa kapab dir rien, li lé kapab étoufè
- 20 - le békeur dklé i vèy lokazion ke li fè in afèr
- 21 - si li trouv in bone okazion li fè
- 22 - li vèy in afèr po li trapé
- 23 - li ariv aleur ke lé kui
- 24 - li rod dézord ou i fo pa
- 25 - i okup dé zafèr ki regard pa ali... li mèl dan tout zafèr i argard pa ali
- 26 - lu mèl pa alu dan zafèr i regard pa alu
- 27 - tou sa k li trap li amas
- 28 - i di ni port ali si le koté

- 29 - tou sé boug i pas, i di pa bonjour dmoun parske lé fièr
30 - si la kaz la tonbé, li kri lbon dié, li
31 - li na poin dkalkil po lu fèr, li koné tout
32 - bin, i sa voir son patron si i akord ali sak li demand
33 - li vien flat aou po li gingn inn afèr
34 - li sa rod inn afèr pou li trapé
35 - kaz la lu koul pa akoz la tol lé bien viré
36 - bin, i di kit ali fé son gaté
37 - li fé dzafèr le moun i voi pa
38 - i atan le koko i tonb, lu sa pa trapé
39 - ou peu dir li lé pri
40 - i peu dir alu ankor mèl pa dé zafèr i argard pa li
41 - i fo li rod dan in liv
42 - bin, dé sèrtèn choz vi koné mi koné pa
43 - bin, lé zanfan kan i fé dcho i èm bien dormir dsu in afèr té i mèt atèr, i apèl inn sézi
44 - bin koz an foutan, sé zot i sa i di dkont i plé pa aou
45 - li fé kroir sak lu na poin
46 - li i mèl dsat i gard pa ali.
47 - li lapré mèl sak i argard pa ali.
48 - sak mi souvien depui laj troi zan na in kou mon papa la dmand amoin dfeu... lé sigarèt... depui laj
troi zan
49 - sa in boug i fé pa son afèr droit
50 - sa in boug mi apèl li fé la min tor
51 - nana dé jan parfoi li bouj pu la
52 - na dé sèrtin boug i voi in vilin boug par moman li lé bon, par moman li lé pa bon... sé le Bon
Dieu kla trap ali
53 - sé in bouq trakasé
54 - Q/ é ki sa an jénéral i fé la malis ?
B.A./ abin, sa, sé dmarmay li na poin rien po fèr, bin li rod in afèr
55 - sa, sé pluto lé mouyé dapré moin, sa
56 - sa sé dsistèm gran moun lontan
57 - in boug fou, la poin drézon po dir dsu li
58 - sé in afèr ki lé po fé la malis
59 - sé lé fèrblantié ki fé sa, lanp pétrol
60 - ma dir aou, moin, nana boi péroké, nana boi dkanf, sa boi dforé sa !
61 - li la mal levé se matin
62 - kan nou lété plu jeun, lété pa la mod
63 - lé fiy i mété pa dfar, lavé poin dpoupèt
64 - li la palanké, li la chavir par dérièr, la lèw le ba, li la vir dérièr
65 - lu lé suspendu, li lé pa chaviré li, la li lé debout
66 - i antandé bien, li ; li parlé pa mé li antandé
67 - li la parti lékol, li koné lir, li lavé in bon mèt
68 - ou la amonté kèkchoz
69 - lavé dé lèt la, mi souvien, mi dsandé St-Louis apié, apré kan mi dsande St-Louis apié, aprè la, i
armonté apié ; lavé dmarchandiz po porté, té, falé ni port atèt... lavé poin dbeuf.
69b - ièr soir moin la pa dormi, moin la vu aou mèt dedan.

- 70 - lontan, isi an-o, nu fèzé dmariaj apié, moin minm, moin la marié a St-Louis apié, moin la sort isi an-o a kat eur matin
- 71 - moin pa antandu dir, moin
- 72 - moin té parti rod in peu dzerb pou lapin
- 73 - é apré la, té i très choka, té i fé la kord choka é pui té antrelas la kord choka dsu lé deu gran ban juska tan ki ranplisé de trésaj... nu mété dla pay vétivèr ddan...
- 74 - li voi li lé déranjé, bin, vi di sa tèt la gaté
- 75 - lontan i épluché... i fezé dplanch èk palmis
- 76 - lu sa pa trapé [le koko]
- 77 - li sa rod in afèr pou li trapé
- 78 - Q/ kan moin la propoz azot travay èk moin la, kosa zot lavé di amoin ?
R/ nou la di na oir, na voir, mi veu bien travay ansanb ou ; na voir si ni vien abou répond vo kèstion
- 79 - vi sa trap in afèr
- 80 - li lèw gran matin li sa travay
- 81 - si son travay i niré plu ...
- 82 - ou i armèt boi plu gro juskatan fine bien prand
- 83 - li vien anplégné
- 84 - mi peu rapelé na poin bien lontan moin la dsandu dan léba
- 85 - zot i amuz dan lfénoir
- 86 - toultan li lé apré rod batay
- 87 - li la pré kozé, la pré koz an kamarad
- 88 - le moun lapré mèt amoin su lé nèr
- 89 - lu lé apré fé dla malis
- 90 - i peu apèl ali osi in rouleur dgam
- 91 - li gingn pa trapé èk le la
- 92 - si lé an kolèr, li lé pa kapab dir rien
- 93 - lu peu gingn la mor
- 94 - i peu dir alu ankor mèl pa dé zafèr i argard pa ali
- 95 - rèst koik i veu dir ou gagn pu kozé la
- 96 - lès ali manjé
- 97 - i rod batayé ; i èm takiné
- 98 - si ou la bezoin alé par la, i peu pa alé, a tèt eur o la fine dir o kamarad ou i vien a tèt eur, na dmoun i vien ot kaz, peu pa dir alu alé ; sa in boug in anbaras, in anbarateur.
- 99 - si la poin tro labitid li lé kas-kasé, jordi li sa mèt in ti peu gayar, bin la, jordi kraz la pay
- 100 - oui, in lièw i veu dir plis-plis ke fité ankor
- 101 - vi sa trap in afèr, ou la marché ou la marché po rod in afèr, soi ou la march in bon bout i di kan ou la ariv la-ba li lé pi la, bin, ou di ou la rès kamu
- 102 - li fé kroir li fé plu rich ke toulmoun
- 103 - nou èstim aou kom in kamarad
- 104 - li peu èt plu futé ke intélijan
- 105 - lé marmay i peu èt plu pov ki lé, zot lé toujours kontan
- 106 - li lé pli fèb ke moin, li lé fèb
- 107 - i amas zistoir
- 108 - lu èspèr koko; lu èspèr aou
- 109 - na troi-kat kalité dmoun

- 110 - in bon peu dmoun minm la gingn le gro peur
111 - li mèl dan tout zafèr ki regard pa ali
112 - lu mèl pa alu dan zafèr i regard pa alu
113 - na poin in tro gran diférans
114 - ou la fè konèt dé sèrtèn choz ke nu konésé pa
115 - mi koné out seur
116 - sa tèt la gaté
117 - koméla marmay lé futé
118 - jordi moin la manj in gayar kari
119 - nu la dévid not keur, mi arkont ali ma pèn
120 - zordu moin la dévid mon keur ansanm intèl
121 - in fay boug lé manteur, in grand lang
122 - i mèt in-deu-troi planch
123 - i fo prand deutroi zoignon deutroi gous lay
124 - banna i rakont zistoir po pas le tan
125 - tou lmond lé otour dli po ékout ali
126 - mond i port atansion son kont
127 - isi nu sèrv pa le non [loch]
128 - ali la pa peur, li la pa peur drien, li
129 - in moun i anveu aou, i peu done aou in mové kou
130 - bin, i fo vi tienbo ali [bèf] vou i fé résistans
131 - vi inform ; ou koné pa persone, vi inform pré dla boutik, vi rant la boutik... bin vou i dmand
132 - sa, nou, nu apèl in om bèt
133 - dan la gèr, banna i kraké la noi dkoko
134 - na la roch afeu, la ; isi navé in, bor dmèr ; bannai kasé tou ltan, i kasé ti bout, ti bout
135 - li prêt in afèr sanm ou, li
136 - li ri sanm ou
137 - i march dsu dzeuf
138 - ti marmay, son kou dpié sanm la kolèr i fouy la tèr
139 - ou lété an kolèr ansanm lu
140 - li lé rant lé dé
141 - li ésèy sortir dan sa zannui
142 - mi veu bien travay ansanm ou
143 - marmay lékol, na défoi, i di la ou lé réyé la

H.3.2 - Textes :

1. Ethnies et qualificatifs : (B.A.)

Fèr le malbar, fèr le blan...

Sa sé in ipocrit [sic], i peu dir osi i di i fé le malbar... ptèt in tèrm la sorti depui ltan malbar minm...

Le malbar, mi veu dir aou li fé le malbar, li na poin... li néna mé li di li fé le malbar i peu èt in blan minm ; i peu èt in blan i fé le malbar. I veu dir aou li fé le malbar parsk li na plis ke ou mé lu fé pa oir se ke lu néna, é le boug, le boug ki veu fèr le blan li la poin rien e lu fé le blan po fé voir le

moun li na in fors ; se le parpiètèr...
Le noir sé dmizèr.

2. Questionnaire et formes des énoncés

Q - é po asiz desu ?

BA - na lé chèn

Q - na poin in ot afèr ?

BA - in ban ... i alonz atèr

Q - ou ankor ?

BA - fotèy

Q - na pluzieur kalité fotèy ?

BA - na pluzieur minm, omoïn sis sèt kalité dfotèy

Q - sa k i mèt dan la kour ?

BA - fotèy plian

Q - na poin de... dlé fé avèk le jon la ?

BA - chèn de Gol, i apèl sa.

Q - sa lé fé èk koi sa ?

BA - èk la pay an vétivèr, èk la pay, la pay de fon vétivèr... vakoi osi... po le boi, le boi margozié.

Q - boi la na tout sort kalité sa ?

BA - boi dfilao, boi dgolèt, grévilèr, na in peu i di goyav maron osi, grévilèr.

H.4 Rivière Saint-Louis ALR point 32

La Rivière est une agglomération à la limite des Écartés de Saint-Louis sur la route qui pénètre dans le Cirque de Cilaos. Population : 6374 habitants, densité : 960 h/km². Informateurs :

B.T.M.	F	45 ans	père : Blanc ; mère : Blanche
C.J.	M	75 ans	père : Blanc ; mère : Blanche
T.R.M.	F	76 ans	père : Blanc ; mère : Blanche

[Les informateurs ne figurent pas sur la liste de l'ALR, vol. I, p. 10].

Dates : août 1974, février 1976

Cartes phonétiques de l'ALR : blanc ; /u/ ~ /i/ 20 % noir, /eu/ ~ /é, è/ 40 % noir

Pages 141-145 du document original.

H.4.1 - Liste des énoncés

- 1 - kan lcharbon lé kui i peu kasé lfourno.
- 2 - i vann ali pou fèr prann le feu.
- 3 - i mé in kolié dbouchon dan le kou pou fèr sèch le lé... pou fèr chésé son lé.
- 4 - bin, si i tué le chien, i tué le moun osi, non !
- 5 - fo dir moin la jamé vu... ma a jamé vu ? ma la ptèt fini voir mé...
- 6 - i di i fo fèr sa, bin, ou i fé dsa.
- 7 - sak i èm bien la moru la, i mé la moru dedan ; lé bon.
- 8 - dan la Plèn Tamarin, bèf, li manj le zèrb li trov.
- 9 - in moun i koz, i konpran pa bien sak i di, sa parol i sort pa bien, li koz an barok.
- 10 - lé vié dlontan ki dizé kom sa bin, ou i fé sa réjim la...
- 11 - fransiséa, lé fleur lé panaché.
- 12 - sa sé in zistoir, pou rakonté, sa sé pa vré.
- 13 - sé dsa i apèl moulal, in ; alor i mé dsa osi dan la tizane sézisman.
- 14 - nou lavé nou lèstayon, le moun la prété apré la pa randu, la pu rand anou.
- 15 - in zèrb i done aou, sa moin mi apèl zèrbaz.
- 16 - moi la pakor antandu.
- 17 - ma la pakor di sa.
- 18 - mi èm tèlman pa fèr !
- 19 - arèt boujé !
- 20 - fé atansion sak mi di aou
- 21 - arbat ankor in kou !
- 22 - ti koné intèl la mor ? bin la, vi koné i di ke lé mor in, pi dir aou la mor... la kas la kuyèr, la kas la mok... la fin la arivé.
- 23 - vi vé dir koman ki lé zèrb ki fé médikaman avèk ?
- 24 - le travay i tié pa lbonom.
- 25 - li la in figur ralé.
- 26 - le safran i lav ali bien prop.
- 27 - i koz kom in liv déchiré.
- 28 - i fé in tizane sézisman.
- 29 - kan ti bèf lé for, i tir ali avèk sa maman.
- 30 - i amar bèf èk in kord.
- 31 - vi sava vi vien.

- 32 - i plant in ti peu inn, in ti peu lot, i fé inn planch.
33 - anou isi ni trouv a vand, nou vand tout lé not.
34 - in peu i di le chemin, in peu i di la line.
35 - li mazine aèl.
36 - i fé in pas, i fé inn pas dsu.
37 - li lé la po kalkilé la.
38 - maï komans a èt an roulo.
39 - li lé apré mazine aèl.
40 - si na pu pou doné, il arach, i mé atèr.
41 - lantrin dmèt kari sou dri la.
42 - mi antrin parlé, mi lé pou parlé, mi antrin kozé.
43 - ma la fine antand sa parlé bokou dfoi sa.
44 - sa mi konésé, ma la fine oblié.
45 - sé la pay le koko kan lé fini chésé ki chap.
46 - mi sa fèr in karé.
47 - i sa rod sigid.
48 - demin ma mèn aou o mètsin.
49 - li la chap dann trou.
50 - i fezé in trou pou k la fumé i sorté par la.
51 - la soulajé, la soulaj aou, sa.
52 - mi parté a Makes ... i antandé ti zoizo blan, i krié le papang i pasé... lé poul été la, mi krié :
"papang, papang, volèr dpoul, oul, oul", ni baté dsu in fèrblan.
53 - avan lavé in kloch i soné mé koméla non ; i soné leur ki komans le matin pou fèr lapèl, boug i
vné travay la, i réponné lapèl la.
54 - dann tan i kouvèr mé koméla i kouv pi èk la pay.
55 - mon mari i fezé sa, la grèf.
56 - bilinbi la di margoz lé amèr ! (dicton)
57 - mi rodé pou dir aou sèlman mi trouvé pa ; lèspré lé in peu fatigé.
58 - kan mi rodé... mi alé chèrché, mi monté la foré, moin alé chèrché lé frèz, la franboiz... la franboiz
le pié lé plu gran.

H.4.2 - Textes

Le tonn (C.J.)

Avan navé dzalumèt navé in briké i aplé sa in tonn... le tonn sété le pti morso dabanbou...

Alor le tonn mèm, i aplé sa le tonn, sé in... in ti morso de ... kalumé si ou i veu, in kalumé
é alor a peu pré slongeur la ; alor dan i mété in peu la mi dchoka, in peu la mi dchoka la, é pi navé in
pti morso dfèr, alor kan i formé bien dé zétinsèl, dé zétinsèl, alor la, zétinsèl la i tonbé su la mi dchoka
la ; alor la i prené feu... la mi dchoka i aplé sa lamadou ; lamadou sé osi kom in ti morso dlinn ron.

Pou le mal de dan (B.T.M.)

Mi pran inn tit point, mi pran inn piès é mi... par èkzanp si ot dan i fé mal, mi di aou
argard amoi komsa la, mi kogn in kou laba, mi di i fé mal ; ou i di non, arba deu kou, i fé mal, non,
troi kou, i fé mal, non, kat kou, non, juskatan la point é fini, pi i di non i fé pa mal é apré sa kan la
point lé fini antéré, bin vot dan i arèt fèr mal.

- la point i antèr ousa ?
- bin dan la piès, i pran in marto, i fij dan la pies é apré sa ot dan i fé pu mal ; i dmand aou si i fé mal, sèlman mi fé la prièr an mèm tan... i fé la prièr bin, an smoman ot dan i fé pu mal.
- sé koi inn piès de moné sa ?
- non, inn piès dan la mézon, dan la kaz kom i di kréol.

Bal kabaré ... (C.J.)

Kabaré sé in ot janr sa.

Kabaré sé dans lé kaf i fé sa.

Zot i fé in kabaré, i dans pa kom nou azot, i dans pa parèy, i dans avèk tanbour, i dans pa avèk la muzik ;

èk in tanbour i fé bou-dou, bou-dou, bou-dou, tou-bou-dou... bin le maloya, sé sa mèm i apèl kabaré ; maloya, maloya sé kabaré.

Lorkès i komans, alor éna in kavalié... si ou i vé bien, i sor dlaba, li komans, li komans dans son kabaré é la, la inn fam i lèy, i vien akonpagn ali, i dans, i ésèy fèr inn o mié dlot, é pui zot éna in chan, zot i chant komsa, zot sant maloya, maloya : bann la i navé pa dmuzik... landroi ki jou, mi apèl sa in sèrk.

H.5 Plaine des Grègues ALR point 37

Lieu-dit dans les Hauts de Saint-Joseph, vers 650 m d'altitude, commune de 23 653 habitants (densité moyenne : 132 h/km²) dans le sud de l'île. La Plaine des Grègues compte 1268 habitants, mais le centre de ce village ne représente que 75,51 ha où vivent 231 habitants. Informateurs :

M.L.E. F 47 ans père : Blanc ; mère : Blanche

Lieu d'habitation : Plaine des Grègues

F.B.C. F 50 ans père : Blanc ; mère : Blanche

Lieu d'habitation : Plaine des Grègues

Dates : juin 1976, juin 1977

Cartes phonétiques de l'ALR : blanc.

Pages 147-153 du document original.

H.5.1 - Liste des énoncés

- 1 - kan i achèt la toupì na inn tit nay, alor ou anlèv le ti nay ou mé in gran nay pouk kan i jou kas toupì la, bin, ou réusi a kasé sat... sa out kamarad.
- 2 - na d sèrtinn moun ke lé jalou ke vi sava ché inn pèrsonne... alor li peu dépozé inn méday dsu inn fenèt... ke vi peu plu frékanaté se moun la.
- 3 - lu fezé dézord dan la kour, ché lé jan ; zot la été rodé, rodé, la dépansé in bon peu ... la vnu pou tiré ou koi, nou koné pa ! [le sorcier]
- 4 - li té pa komsa, té in bon mond... une jolie fille.
- 5 - le moun i dizé ke i antandé marché, i fezé dé gro pa dlou, gro pa dbeuf.
- 6 - ma la antandi dir komsa nou boir pa le rom, nou boir lèspri.
- 7 - i fini dmand pour vnir èk vou.
- 8 - si noré in travay ou i gagn pa vnir.
- 9 - i dmand mèm k èl i vièn paske si avé vnu, noré pa fè
- 10 - lé zanfàn lé oblijé dkonèt puisk i rgard tout
- 11 - navé pa ddokteur... alor sa i avé toujours une vièy fam...
- 12 - si vou veu mèt ankor out pié dan lbal, refuz pour la prochèn foi
- 13 - i valé mieu zot i di : "bin zot a pa moyin" ou bien "kont pa su nou."
- 14 - i fo lu march...
- 15 - zot èspri lé pa an plas
- 16 - lé zanfàn lé oblijé d konèt
- 17 - lé chipèk kom inn papang.
- 18 - sa i èm rodé la chikane, se bonom la !
- 19 - la, se matin, avèk in boi kanèt i touch pa li, la !
- 20 - moi na pa voulu ... moi la pa voulu ...
- 21 - i fo pa mèt koté le feu
- 22 - i sèrv pu tro pilon... koméla i sèrv pa tèlman pilon non plu paske na toujours ti moulin.
- 23 - i tir kart... sé pour voir si nana ou na poin
- 24 - alé vnir voir alèl [aèl] !
- 25 - akoz ? vi kroi k mi foutré mal sa.
- 26 - akoz "eux" la sové ?
- 27 - ou sa k la mi ? nou la pa vu èl arivé.

- 28 - akoz nou la pa vu arivé ?
29 - zot lé plu sur nou alor ?
30 - le degré i march avèk la lune
31 - zot èspri lé kourt
32 - na degré lé mové
33 - in boi kanèt, in janr dfam, in èspès,
34 - la boutik, la lune, se matin, la chikane,
35 - mèt pa out doi dan marmit, i bouy pa pour vou.
36 - vi vien èk nou jusk o fénoir
37 - vou zot la parti, vou zot la kaché, vou zot pu vnu
38 - èl é kokine, èl é sovaj, èl é malélvé.
39 - moi a pa peur dutou, mi ésèy vnir la...
40 - lu march... li é pri...
41 - mi sé pa, moi.
42 - moi la fine ariv sa kaz
43 - éna in ki a anbrasé for, é bin, é nana in i di : A ! sé dan ti koin laba !”
44 - le dimanch soir lé zamoureu, i vièn é i retrouv a la sours.
45 - ma bezoin demandé la fam
46 - ou i gagn pa vnir
47 - zot a pa moiyn vnir
48 - èl i peu pa... èl i veu pa [vnir]
49 - li puvé pa marché
50 - moi mèm, mon papa, nou la déjà fé toup
51 - nou i fini dmand pour vnir
52 - ma la fine antand dir, mi koné pa si lé vré, i di kan vi ri... si vi ri aprè zot [Malbar] i jèt in malédikcion dsu ou.
53 - zot èspri lé pa anplas parske si sa an plas, lé zot i diré sa k i fo, lé zot i diré pa sak i fo pa
54 - loré petèt pa fé bien
55 - kan nou été pti nou konésé pa rien de sèrtinn choz, alor mi trouv, mi sé pa, moi, é dé ka pour in anfan...
56 - dan not tan dlontan, i vné pa... lavion i èkzisté pa.. i parlé dlavion, i dizé : "sé lavion ki a aporté... i lavé une vièy fam ki vné akouché lé dam paske navé pa dokteur... alor sa si avé toujours une vièy fam ki vené.
57 - moi été o bal apepré in an avan marié... été pou lpremié dlan, alor été la vèy... landmin sété lpremié dlan i fezé noir ma figur lété komsa... moi été loin laba, moi été parti loin mèm é ma mèr, apre sa, laba, na vnu, mon keur été dan mon do.
58 - mi anfou dir la vérité dvan lmoun
59 - mi manti pa.

H.5.2 -Textes

Sirandanes

- Kan la kazèrn lé vèr, lé militèr lé abiyé an
blan é pi kan la kazèrn lé jone, lé militèr lé abiyé an noir... sé inn papay...
- Kat branch vèr, deu branch sèk é pui inn branch fol... sé inn vach... paske deu korn lé

sèk, sé deu pat, é bin, le san i pas dan... la branch fol sé sa keu parèy inn fol tou lon la journé antrin balansé.

Prévnans

Q - Kosa i veu dir une prévnans ?

M.L.E. - Une prévnans sé na kèlkin kont mourir dan out famiy, dan in kamarad ou in ami avou, i fé inn march fo du moin, i kogn, i frap, ou i veu ouvèr la port, ou i ouv, ou sinon i touch avou ... sé une prévnans.

F.B.C. - Ché nou a déjà eu nou a pa vu mé déjà eu.

M.L.E. - Bin, ou l'antrin dormir, bin, kom si in gro paké dboi i tonb su la mézon ou di : "A ! mon dieu koi a fé sa ?" bin la, si ou la imaginé, sé une prévnans, bin i fé pu, si ou la pa imaginé, i refé ankòr.

Q - aou lé inkièt, in ?... ou koné pa kosa ki va arivé, ou i di k na in afèr va arivé ?

M.L.E. - Ou koné pa... oui ! é pi kan in gro paké dboi la tonbé sur la mézon, kom sa, bin, jour la mèm ma tant lé mor.

F.B.C. - Ché nou déjà eu ma mèr la vnu prévnir é èl té sur li... a la fenèt é pui la vnu une branch palmis - lavé poin palmis, in - la vu une branch palmis i krak kom sa ; après sa i di : "sé pa koué nana mé mé zanfàn mé na kèlkin va mourir par la"... i di ma mèr la na une prévnans é la eu.

M.L.E. - In soir nou té antrin de kozé avèk mon mari é la, mi san in zafèr i touch amoi kom sa, é mi di alu ; moin té antrin dégrèn mon maï ; mi di kom sa : "sa, pa in grin dmaï loré tonbé sur mon épol la ?" moi loré rodé kom sa la, moi la vu rien, mi di : "mon dieu ! pourvu ke pa inn, pourir, é si na inn ?" bin éstèr lé mor ; té kom sa a navé in vièy grèn, sté mon mari, alor èl lavé ... sé ma tant Kanèl la, alor toultan si èl i dizé avan vnir voir aèl la alor èl i di : "ma fiy vi amuz kom sa vnir voir amoi kan moi sra mor la, i di, ma vnir, ma va pasé ma min su ot figur é in soir i pas ... in afèr fré i pas dsu ma figur, kom sa bin, après él lé mor vréman.

F.B.C. - Ma la déjà vu osi une pèrsone an blan ; nana in moun an blan i vien an vou, li vizit in afèr kan i vien, vi refèrm sa vi di : "A ! bin, lé parti, na pu." ... sé une prévnans.

M.L.E. - Oui, nana défoi kan kèlkin lé bien malad osi la... i di sa k lu voi devan lu la :

"Argar la la vièrj" ou bien lu voi le papa ou la maman i di : "zot i oi pa vou zot ? nou di : "non, nou ni oi pa", mé sété zot i voi mé nou ni oi pa.

F.B.C. - Nout papa kan té pou mourir i di : "regard", in...i di : "regard in peu"... i di :

"A ! lé joli, i di, regard le gro zoizo, i di le gro zoizo i sor dla bas-kour". De moun té la i di : "sé sa le Saint-Esprit ki revien rejoint alui", é après lot i di : "mé zanfàn, i di, prépar une plas, na une fam é i di sé la vièrj, i ariv avèk trois zanfàn", mi di : "lé trois zanfàn sé amoi"... "sé trois zanj é lé mor pti, alor i di, sé dzanj kan lé mor pti é kan lé gran sé dpècheur... é bin, sé trois zanfàn, i di, tou lé trois sé amoi lé pti zanfàn mé sé la Sint Vièrj... lu la dmandé trois foi pardon mon dieu, après la, la étin.

Alor le moun la di anou la fine inn bone mor...

H.6 La Nouvelle ALR point 18

La Nouvelle est une toute petite agglomération de 20 logements complètement isolée au centre du Cirque de Mafate à 1400 m d'altitude. Sa superficie est de 29,75 ha où se répartissent 94 habitants. La Nouvelle est rattachée à la commune de la Possession comme Dos d'Âne (point d'enquête H.1).

Informateurs :

B.C.N. F 76 ans père : Blanc ; mère : Blanche
Lieux d'habitation : 0-10 Roche Plate (Mafate), 10 La Nouvelle
C.P. M 46 ans père : Blanc ; mère : Métisse (?)
Lieu d'habitation : La Nouvelle

Date : septembre 1977

Cartes phonétiques de l'ALR : 80 % noir.

Pages 155-159 du document original

H.6.1 - Liste des énoncés

- 1 - nou la rantré dannfon Bélier
- 2 - alor nou té i rant Bois de Nèfles
- 3 - moin la trap Bélier
- 4 - danntan mon vié tonton té i rés Bois de Nèfles
- 5 - boug la la fané
- 6 - bèf la liané
- 7 - lontan navé in bonpé lété fè èk kad an boi, té i pran kat pototo ... té i pas in pé
- 8 - nou té i fann boi
- 9 - té i bat dsi la pièr afè, té i flanm, té i bril
- 10 - lontan té i sèrv tonn èk in madkadèr, ni apelé ali tonn
- 11 - lontan i fezé sa
- 12 - lontan i kanjé... i mété ... i prené...
- 13 - tout i sa chèrch delo anba laba
- 14 - i sa fè mové tan.
- 15 - i fémalra pa
- 16 - ma kas in somèy
- 17 - ma planté
- 18 - vi sa rod inn fiy
- 19 - son figir la fini mèg
- 20 - moin la fini oir l'Etang Salé
- 21 - na dé sèrtin la fine regardé, fine levé
- 22 - lu lé fine monté
- 23 - mi lèy gran matin
- 24 - granpèr lapré moud maï
- 25 - boug la lapré anplégné
- 26 - kan lapré travayé
- 27 - la kolèr lapré monté
- 28 - le tan lé pou gaté
- 29 - moin la komans manjé
- 30 - lu gagn trapé...

- 31 - lu la gagn la grip
32 - moin la bezoin d fè le devi
33 - vi mèl la sand èk de sèl
34 - ou asiz ot kaz
35 - fo son kar drom
36 - kèl androi vi abit ?
37 - kèl az ou nana ?
38 - marmay, alé rod in pé dboi !
39 - la minm la pi pèrsone
40 - nou la pokor amné
41 - moin la jamé été
42 - pourvu k lé pa azot...
43 - lu lé mal parske lu koné pa sèrvi...
44 - moin la chof in pé d kafè pou moin boir
45 - bèf lombraj, sad la !
46 - la sab, le pti sab, le gro sab,
47 - son figir, son zanm, bann granmoun lontan,
48 - toulmoun i èm sa
49 - ot kaz, ot manjé,
50 - mon dé zyé, mon koté dzié.
51 - tout bann marmay la parti.
52 - le bout la mi dkadèr
53 - in bout sarbon
54 - sa in afèr lé kom zèl papang
55 - kosa ti fè, don ? ti amiz
56 - lu fè travay azot
57 - na degré i vien trap azot.
58 - bin la an dèrnié oblijé port la kopérativ, dzot plas i pran pa ; na lontan dan tou lé komèrs partou té
i van lésans é an dèrnié la fè zot kopérativ ; éna in sèl plas i van lésans, rienk kopérativ.
59 - i pas ali o moulin, i grinn ali, i mèl dann marmait, i fè kui, i manz.
60 - la va tonb an retar pou planté.

H.6.2 – Textes

La légende de Zitte.

Zit lété in boug de rebélion, i fezé tout espès de choz ; bin li sovè ofiramzur la, li sovè li vné isi dann foré partou é pi navé inn, Nicolas B., sa ki na inn tit paranté ali, li sovè la dan la foré le soir, i kouché dan la foré juskatan ke la fini about de... d'atrap ali parske li fezé tro de kou pandab ; sa in bouro mèm, tué lmoun partou, tou dmoun isi an-o... i dsandé Grand Ilet inpé dgrin, i parté pou revand laba mé i falé fèr vnir inn konpani pou li san sa si li parté inn tou sèl... sa té in moun té inn rebélion mèm... i dépouy avou an chemin.

Lé forèstié lé gard tout la monté, la trap ali mèm dlot koté la... li sovè anlèr, li sovè anlèr, la parti anlèr...

Sé sa seur la fè trap ali...

Bin, larivé le soir, i vné manjé, kan li té fini manjé la, li parté, li rèsté pa la, mé kan li la rivé, lété kom suspèk - li navé in né sé pa koman osi - li di : "na dzétranjé dan la kour" ; i di : "non, na poin dzétranjé dan la kour, i di, manj, manj in peu é pi lav out linj, i di, moi va prand out linj" ; "A ! A ! ma seur vou zèt pa brav"; i di "nana dzétranjé dan la kour" ; i di : "non" ... sété pour fèr avans ali... la bouklé lé port, é pi la trap ali.. Tou lmoun été trankil isi.

H.7 Grand Ilet

ALR point 12

Grand Ilet fait partie de la commune de Salazie, au fond du cirque du même nom, à un peu plus de 1000 m d'altitude. Village : 292 habitants, densité : 614 h/km² ; Écarts : 790 habitants, densité : 75 h/km². Les informateurs habitent tous à Grand Ilet :

M.J.	M	73 ans	père : Blanc ; mère : Blanche
M.M.H.	F	67 ans	père : Blanc ; mère : Blanche
M.P.	M	57 ans	père : Blanc ; mère : Blanche
M.M.L.	F	69 ans	père : Blanc ; mère : Blanche

Dates : juillet-août 1976

Cartes phonétiques de l'ALR : /ch/ ~ /s/ et /j/ ~ /z/ 20 % noir ;
/u/ ~ /i/ et /eu/ ~ /é, è/ 40 % noir.

Pages 161-169 du document original.

H.7.1 - Liste des énoncés

- 1 - ali, lu lé anmayé dan inn kol patat
- 2 - i dir aou dé choz ke lé pa vré... ou dir ali... i di aou ou chant ali...
- 3 - èl lé in vièy katoch
- 4 - akoz ou koz pa, ou la ?
- 5 - si lu lavé rèsté ansanb li
- 6 - lé deuzot lé mor dan chemin
- 7 - bana la parti...
- 8 - lu lété marié avèk David B., moin la konu aèl osi
- 9 - po lé zaimo n'ankor
- 10 - lavé poin dfeu kan i falé chèrch... bin koman i falé fé pour réchof ali ?
- 11 - na in rin la-o, la
- 12 - i trikot ali kom in panié minm
- 13 - lé parèy kom in kèkchoz prop
- 14 - ot linj lé mié k sat zot
- 15 - ou march plu vit ke li
- 16 - i mèt lé golèt debout
- 17 - Q/ sa i apèl koman ?
R/ baskul
- 18 - in port baskul a deu batan na in èspès taso pou la baskul.
- 19 - park poul, park bèf, park koson, kaj mèrl.
- 20 - i mèt osi dé truk, komsa, su le koté anlèr la sablièr ...
- 21 - i mé pa lé golèt dsu l travers an torchi.
- 22 - ou lariv le bor ti bondieu
- 23 - ou i vé fèr in afèr ansanb èl
- 24 - dé fam i par ansanb... dè fam i par avèk, isi an-o, sa na poin.
- 25 - nou la achèt le tèrin èk li, èk lu.
- 26 - si vi sava anlèr la Roche Ecrute.
- 27 - le kar i pas "Mare à Vieille Place"
- 28 - kan moi la sort la kaz, katr èr..., moin la sorti...

- 29 - lu la parl de foto.
30 - lu lé an pay chiendan, tout lé an pay.
31 - nou pran la bou ou la tay bèf.
32 - li mèt la pintur dsu, i fé joli
33 - lu bouj pu, lu.
34 - na indé i kroyé... na inbonpé i koné pa... la plupar idi..
35 - sad la mi koné pa moi
36 - moin, mi oubli, moi...
37 - zot i fé in mur, ou koné, zot i mèt rakèt dsu, bin pèrsone i pé pu rantré.
38 - na pluzièr manièr dir ali.
39 - toué lé antrin okup ton beuf.
40 - lontan nu pasé la sir.
41 - ti koné si lé pa pou toué vi plant.
42 - in zour le pti marmay lavé mont la-o ché la vièy nènèn él lavé... él lété tou seul... lavé in ti li...
43 - mi koné k ti sort la kaz, mé kèl androi ?
44 - partou isi bann ti kaz la sé in ti boukan
45 - pa bezoin ou kas ot tèt
47 - èk tou sé déboir, boug la lé anmèrdé
48 - i mèt boi ron, i mèt pa d piès karé
49 - sa boug la, la mèt lantrank bann marmay
50 - bug la lapré roulé
51 - i sèr tou lé bout... tou lé golèt, la premièr golèt...le dezièm... le troizièm... si bann golèt lé droi...
52 - li la pasé se matin [lankostik] é li bros se soir
53 - nu sort tou lé zot koté
54 - dan in sèrtinn mézon lavé la konsol.
55 - détroi kazié, détroi ti statu.
56 - nana lé bann i fé sa komsa, na kat fason fé sa.
57 - su fanjan minm i pous lé zorkidé, su in plak fanjan.
58 - i rgard pa zot sé zafèr la
59 - Kréol i di pèkmèl.
60 - son kolèr i pas
61 - li na in natur krintiv, li la krintiv.
62 - sa boug la la dir amoin.
63 - boug la la gay tatang
64 - tou la band la pri le vol
65 - chouchou la bien liané
66 - bann boug lontan i dizé sa
67 - é apré la, kan li sèk, li mèt la pintur dsu
68 - Q/ é bardo d gréviléa ?
R/ bardo d gréviléa pa tro anployé, lu
69 - in pé i di sa ti bondieu
70 - le li lontan lété an boi
71 - Q/ é kosa i lé in papang
R/ papang in gro zoizo.
72 - sa té dos, sa té gayar... sa lé dos, sa lé gayar.
73 - la in boug, li la dan in kol papat, lu lé bézé, lu la

- 74 - li lé fine tenir le roch
75 - sa pa boug pou fé kamarad.
76 - sa, sa in gèp sa !
77 - sa in rouleur, la pa onèt ! sa pa onèt !
78 - sa in boug lé pa onèt, lé po chant in mikmak
79 - sa in bug [boug]... in rodèr d chikane
80 - bin par èkzanp, ou, ou in malfètèr, ou i vien, ou mèt in antrak.
81 - Q/ mèt lantrak, i di pa ?
R/ non, mèt lantrak, in ot manièr.
82 - lu na krintiv.
83 - li té mor
84 - moin, si le pié droi mi mèt atèr, pa bon pou moin.
85 - bèf la chapé ... bèf lé largé
86 - lé komsa minm !
87 - sa la pa in boug pou kont dsu, la tèt lé pa an plas.
88 - zot la marié, zot lé timid, zot la émé.
89 - ali, lé séré le pay la.
90 - zèrb tortu, koméla, i done le chien.
91 - li ènna pa abou, aval sa kolèr li.
92 - i fé pa oir.
93 - lu bouj pu, lu.
94 - li chap pa, li, li rès komsa.
95 - koméla na pu d bardo... minm.
96 - an pay la, na minm pi non plu.
97 - pèrsone i pé pu rantré.
98 - mi koné pa koman i lé.
99 - vi di pa azot rien dutou.
100 - sèlman, bin, la pa trouv ditou.
101 - la kaz lé pa an ord, la poin rien d fé.
102 - li achèt pa rien.
103 - na pu, lontan lavé, koméla na pi [kaz an bardo]
104 - bin, kolèr la, i kalm pa jamé
105 - moin la pankor boir kafé.
106 - la vièy fam i koné pa dir rien dutou.
107 - ou trouv pi ali.
108 - sa moin la pa déboujé d la kaz.
109 - i savé ni lir é ékrire.
110 - pran vot baton !
111 - balèy la kour ! balèy la savan !
112 - anpèch in peu le chien, i mord pa lmoun !
113 - pangar zot i sali !
114 - zot i koné, agas pa granpèr ! lès ali trankil, agas pa ali !
115 - alon fèr in karé !
116 - bord pa li, koz pa èk li.
117 - arèt trankil !
118 - asé bouj-boujé !

- 119 - Q/ é an kalumé, i fè sa ?
R/ an kalumé, i fè pa.
- 120 - na poin pèrsone ?
- 121 - la di komsa : "Akoz zot i vien pa rès isi a la Réunion ?"
- 122 - ko k sa k vi gingn ?
- 123 - ou sa k vi sort ? ou vi sort ?
- 124 - koman ki apèl sak i klou dsu ?
- 125 - koué la pas par la tèt ?
- 126 - mé akoz ou koz pa ?
- 127 - bin koman i amar sa don ? [le beuf]
- 128 - ousa la ou la pasé ?
- 129 - kèl èr i lé ?
- 130 - oliou d mèt [dé planch] i mèt golèt.
- 131 - boi la, in an, lé piké.
- 132 - in mond la di ali kèkchoz la journé la pa kontant, ali alor li ariv o parol.
- 133 -Q/ koman i apèl sak lé poltron ?
R/ poltron é moun kapon, in boug kapon.
- 134 - li na poin la tèt, la tèt la pa tro, la tèt lé pa pozé.
- 135 - la tèt la pa an plas, la tèt lé tourné, la tèt lé pa bon.
- 136 - mi koné pa ou ki lé landroi ousa i sava.
- 137 - la ou sa k lé mizèr i mèt [le linj] dann kès.
- 138 - é la osi nankor inpé ki pas la sir...
- 139 - dan l tan ke moin lété solda, lavé just le gouvernman lavé la radio é lé partikulié navé poin.
- 140 - ni sort landroi k vi koné pa
- 141 - bin, i di kom sa t k la, bin, li pran pa, la, li dépas pa.
- 142 - sa t i dépas an lèr.
- 143 - lé pa nésésèr k vi okup de sak moin lé apré fèr.
- 144 - sak la pa parti lékol; i koné pa lir.
- 145 - i fo k lé séré é li, li balans pa.
- 146 - i fo ki tini bien èk la mortèz.
- 147 - i fo komans dan in koin.
- 148 - i fo vi mé la bot.
- 149 - i fo mèt le tron par dsu.
- 150 - vi voi pa ou sa lé ajouté.
- 151 - na in pé i di la savane, in pé i di la kour.
- 152 - vi di le chien i mord pa alu.
- 153 - pa rien k in foi mi ariv, mi demand kafé lé cho.
- 154 - i fo k vi gagn la rasine.
- 155 - èl i di èl i done pa aou.
- 156 - le téréin nou lé dsu la nou la acheté èk lu.
- 157 - i fodra k mi sava voir in garson moin la konu, moin, pou k lé volay i rant pa.
- 158 - si vi koné la persone, vi kri.
- 159 - bin, toulmoun i di : "kan va ariv anlèr ti bondieu, ou i sa oir."
- 160 - sèlman lontan pourvu k lavé sèrtifika, i trouv travay.
- 161 - malgré ou la dir ali sa ou pé fèr sa, li la pa fè.
- 162 - moin la pa koni tro koman k èl i kozé.

H.7.2 - Textes :

Risk tout pou tout...

... tout manière li va riské tout pou tout, riské le mové tan mé tout manière li rès pa la li.

Komsa anlèr la "Roche Ecrire" kan 1913 mèm lavé troi bazardié i sorté Saint-Denis la monté kan la ariv anlèr, nana in la tonbé ; lu vné pu abou marché ; mé zot té kap porté osi tou-lé ... é lé kou dsiklone ki laché partou...

E nana in la tonbé mé lé deu zot la parti... lé deu la vnu ansanb ; kan té la, arivé dan la pant a la kaskad, la arivé, na in roch la vni, la anlevé in, la tué, la mèr dann fon é lot lu la artravèrsé la kaskad ; li la arivé, li la pri...

Lé deu zot lé mor dann chemin ; nana in lé meur anlèr la glas é lot la kaskad la anlèr ali. Si vi sava anlèr la "Roche Ecrire" vi peu voir alu, na in pankart é in plak ke lé aranjà...

Kan k la kaskad la anièr ali é la kaskad la ranvèrs ali ... la risk tout pou tout... la trouv ali anba su le bor dla rivièr laba, té fine komans épluché, troi moi apré...é la antèr la-o su la plas minm.

H.8 Salazie

ALR point 15

La commune de Salazie s'étend sur tout le cirque du même nom et comporte 6462 habitants. Le point d'enquête ne comporte ici que la ville et ses Écarts, à environ 500 m d'altitude. Ville : 419 habitants ; Écarts : 805 habitants. Informateurs :

G.B.S. F 58 ans père : Blanc ; mère : Blanche

Lieu d'habitation : Salazie

G.A. M 67 ans père : Blanc ; mère : Blanche

Lieu d'habitation : Salazie

Dates : juillet-août 1977

Cartes phonétiques de l'ALR : blanc.

Pages 171-174 du document original.

H.8.1 - Liste des énoncés

- 1 - na d'boug i pas a la kord.
- 2 - i fé lontan k moi la pa alé.
- 3 - nana inn fam la sèrv in lit dé rom.
- 4 - sitronèl, parèy, pou la grip.
- 5 - li la sink an dsu moin.
- 6 - moin la gagn une bèz de plui.
- 7 - de moun lontan i di sa.
- 8 - sort pa dan la kour d lékol.
- 9 - moi la trap Grand Ilet apepré di zeur.
- 10 - la plui la tat alu
- 11 - sa lé gayar !
- 12 - ou i peu èt noir si ou na bokou d'arjan, i di ou lé in groblan.
- 13 - nu sort tou lé zot koté
- 14 - in bon peu i bour... in peu i fezé sa.
- 15 - moi la kas in somèy... moi la fé in kochemar.
- 16 - dé sèrtin i di sa.
- 17 - li ankouraj azot.
- 18 - si ou lé éfronté vi "cherche à bien faire", bin ! sé inn kalité, parske vi ésèy de refèr parèy; ou i lé éfronté, vi inform...
- 19 - mé lot ke lé éfronté, i vien, i bour son né ou i argard pa li pou alé raporté, bin ! astèr, in ot choz sa !
- 20 - boug la i sa chof solèy
- 21 - le diab la batu sa fam pour marié ansanb sa fiy
- 22 - son figur lé pitaklé, lu sa oir le dokteur.
- 23 - Mme M. nana une krépine ki mé dsu.
- 24 - moi la manj plin mon vant
- 25 - i pran zanbrozat pour la tansion, kanèl pour la fièv.
- 26 - lé vèvé i vé dir ana poin d chans, lora la vèvé toultan, in moun.
- 27 - i pas zot tan a véyé.
- 28 - lé zot travayé.

- 29 - son rob lé bien kanjé.
30 - sa in afèr ankor rar, sa ; sa lé bon pour le kèr.
31 - li lé an réfléksion.
32 - li lé kapon... si li lé parti... in moun, inn, i sava la.
33 - fé mal pa li ! nana idi "fé malra pa"
34 - kèl eur ou la sort isi ?
35 - kosa ou i répon ?
36 - Q/ é in moun ou i voi son zié i fèrm ?
R/ i plonj
37 - "mi arsava" lé pa tro kréol.
38 - boi dmapou, pou tié d'moun sa !
39 - i regard pa zot sé zafèr la

H.8.2. - Textes

Tizane.

Sa kom kèr jési la, sa kataplas, laou mèr sir lèrni ; yapana pou le vant, labsint... sa in afèr ankor rar, sa, labsint ; sa lé bon pou le kèr pou... tout éspès dchoz, pou lé vèr, pou ninport kèl malèz ou nana. Kosa ankor i fodré dir ?

Fèy tamarin pou la bil ou bétèl maron, zanbrovat pou la tansion, kanèl pou la fièv ou la grip, sitronèl parèy pou la grip ou fèy konbava, fèy sitron.

Fanm, sa pou dormir, pou kalmé, tousa.

Boi dmapou, pou tié dmoun sa !(rires) Nana inn fam la done rasine ti piman ansanb boi dmapou pou son mari (rires). Le bonom la rèst ... sa mèm. In moun la pa vni soign ali, in !

Lé chiendan pou done bin ti zanfan, pou la dantision... papay pou lé vèr. ... lé flèr papay èk rozamèr vi fè bouyir, sa i soul lé vèr.

Na plizièr fason prépar tizane, soit ou i fé ali bouyir komsa sinon ou fè bouyir lo pui vi mèr la tizane dedan pui vi kouv... fè infuzion. -

H.9 Cirque de Cilaos ALR point 21

Le cirque de Cilaos qui constitue la commune regroupe 5672 habitants. La ville de Cilaos et ses faubourgs est un ensemble de 3479 habitants et la densité en ville est de 2685 h/km² alors qu'elle tombe dans la périphérie à 794 h/km². Informateur :

I.E. M 72 ans père : Croisé ; mère : Noire

Lieu d'habitation : Cilaos

[L'informateur ne figure pas sur la liste de l'ALR, vol. I, p. 9].

Dates : août 1973, juin 1977

Cartes phonétiques de l'ALR : blanc.

Pages 175-186

H.9.1 - Liste des énoncés

- 1 - mé inn fanm, si zot la dormi, le cheveu, le landemin matin, lé parèy van dla plèn aleur ki lèy
- 2 - dé sertin, nana klé noir, kom Malbar, sa lé noir lustré
- 3 - sa chinoi sa, bin la, sé zot fason mèm [de parler]
- 4 - soi i tèt avèk la monmon, ansanm le bibron
- 5 - le mond i veu dir ouk lu san le sounouk lu san la moru mé la moukat la, sa lé rar sa k i di sa ; lé grosié
- 6 - Q/ bin, kosa lo lu fé la-dan ?
I.E./ A, bin, lu doi bouyir, ou sé pa kosa k lu fé ; i fo k lu fé in jeu bien sur
- 7 - ou i manj sa k nana, i mèt brèd...
- 8 - lu gingn pu fèr rien son kaz
- 9 - sa, sé in ti souvenir ke nu i mèt la po zanfàn voir
- 10 - ou i voi in euf ? in euf poul ? sa tèt té parèy
- 11 - koué té la vnu fèr isi ? lu la vnu po zémorid
- 12 - lantérit sé pa le mèm bann minm, sa ? lantérit mi koné pa
- 13 - koué lu la foutu ddan ?
- 14 - toué la pankor vu aèl ? rèst la
- 15 - port amoin tèl zèrb, ariv isi, alé fèr cuir, done sa ot anfan
- 16 - di alu : "alé dir ansanm in ot mé vien pa..."
- 17 - mèt a fuzé dan drom
- 18 - Maxim, pran in tit mièt, mounoir
- 19 - alon tap apié
- 20 - tansion ou, lu lé visieu !
- 21 - mi arpèl pa lépok
- 22 - lé bloké, le cheveu ; pankor pingné, rien
- 23 - lé pu bon non plu !
- 24 - pa de sousi, pa rien !
- 25 - jamé mi oubli pa se non la
- 26 - lu lavé poin rien
- 27 - na poin pèrsone i koné sa
- 28 - i di aou "alé rodé, mé sèlman i di pa aou po koné"... i di aou "alé rod amoin tèl zèrb, port isi"
- 29 - ojordu na pu tousa, Maxime !
- 30 - isi la poin sa, partou isi ou trouv pa

- 31 - lu té pa kapab marché, fèr rien
- 32 - lu gingn pu fèr rien sa kaz
- 33 - nou la jamé di ; an kréol nou di pa komsa, nou
- 34 - marmay la, voila, sa lé kom in ti bousko
- 35 - an kréol sa, vi trouv sa
- 36 - lé dan, sa lé blanch
- 37 - i émé kozé, èl
- 38 - sa tèt la, sa lé glouké kam poiv
- 39 - in kréol, la, sa i trouv tou lé non
- 40 - lété martirizé partou, èl, pov Marie !
- 41 - ling a poiv, sa lé bon pou mèt a fuzé.
- 42 - moin, mi èm pa sa moin... nou, nu koné
- 43 - sa kréol litoral
- 44 - si ou néna la grip ou la bezoin de rafré chir ou i pran fleur jone
- 45 - vi fè boir po rafré chir
- 46 - lu koné pa koi lé aprè fèr..., koi lu lé aprè fèr, lu koné pa koman ki fé, lu
- 47 - si ou la pa konu kosa vi sar fèr, vi koné pu, non plu
- 48 - lu koné pu kok lu sa fèr kan lu lé mor komsa la
- 49 - lu koné pu koué lu lé aprè fèr
- 50 - sé noir k nana laba, la
- 51 - sak fransé i koné pa, kréol i koné, lu
- 52 - sa k ou nana
- 53 - sak la di aou sa, la, lu di aou sa ptèt pou lu gingn larjan
- 54 - ou i manj sa k nana
- 55 - in prièr ki soign... lu sa dir a ninport ki ? la seul sat la di amoin, té vieu Totor ou la konu
- 56 - na troi i rèst la ! sad é Julo moin la dir aou la, sa la séparé... na in fanm la, èl la parti
- 57 - a bin, nana deu fason ni peu dir
- 58 - sé pa kom in boug seré fou, in !
- 59 - nana tou sé noir la... sa in noir lustré, nou in noir rouj...
- 60 - na poin dsil ditou... sé in kapitèn bato.. sa son non sa, Z.K.
- 61 - i apèl ti bato alor ; té in voilié
- 62 - sé le noir ki asiz é sé le blan ki travay ; sé le blan ki sèrv le noir
- 63 - néna ki tir kou dsolèy, isi, sé pa si lé pa dvinèg ? po moin sé dvinèg
- 64 - néna ki di aou i fo alé obin pou la rumatis
- 65 - na in, na poin lontan, ki la parti opéré
- 66 - la pa tout ki fé parèy
- 67 - lété inn tit fiy
- 68 - lu lé mèg, lé kom in koukou ou kom in èskelèt
- 69 - moin lé plu vieu k ou
- 70 - lé mal abiyé kom in sounouk, lé abiyé an sounouk
- 71 - moin lété pa bon laba
- 72 - mi okupé fleur dvaniy
- 73 - moin lété tonb gran malad
- 74 - moin lé revenu
- 75 - mi kultivé pa la tèr
- 76 - mi fezé la kultur dkafé

- 77 - mi parté fèr lé fleur dvaniy lo matin
78 - mi komansé dpui disi ; mi komansé juska lot koté mi arivé la mézon a onz eur, lété just leur de
diné
79 - mon métié té dkafé... apré sa moin lété in peu malad
80 - lu i apelé Zat Kol ; sa, moin la retenu son non mèm, sa
81 - ou la konu M.L. ?
82 - vot anfan lavé tanbav... èl i parté dir aou...
83 - èl i konésé
84 - vou lavé la tizane de fièv, i doné lontan tousa, koméla ou la pu
85 - lété bon minm
86 - mi apèl [rapèl] pa ki lété
87 - lu la tronpé dboi
88 - lu té pré dmourir kan lu la di amoin sa, lu
89 - lu té malad, lu tréné, lu santé kètchoz mé lu té pa kapab dir
90 - lu la chaboul, le pié la manké, lu la glisé, lu la tonbé dan lprésipis
91 - nou la dsandu dann fon
92 - sa lété fé, moi lavé si zan
93 - èl lété sou... èl la parti
94 - le dokteur la pri, la anmèn la-o
95 - la fanm la kit alu
96 - lu la tonbé dsu, son fièl la pété
97 - i devé done alu
98 - i sa porté ansanm in tréteur po fèr mal aou
99 - i va puto o dokteur, aprés a i sa fèr la séri dbin
100 - ma mèt aou sul Bras de Benjoin (cours d'eau dans le cirque de Cilaos)
101 - ma fé plézir aou
102 - ma dir aou
103 - ou lé pa po fèr ; i fo vi sar marché po trouvé (des herbes)
104 - ma dir aou lé non ; ou i trouva pa
105 - vi trouv arpa [trouvar pa] !
106 - lu sa dir a ninport ki ?
107 - ma pas aou la konsign
108 - i fo k mi sar fé sa
109 - lu va fèr inn tizane po ou mé lu nira pa dir aou kosa i mèt
110 - lu va done aou dé zèrbaj... ou a fèr kèkchoz mé lu nira pa dir aou son finmo
111 - i fodra fèr sa
112 - kosa k lu sar fèr ?
113 - sé pa kom in boug seré fou, in !
114 - vot am i sar pa dan lsièl, i sar an anfèr
115 - i sava roupiyé in ti peu
116 - i sava rodé apré
117 - vi niarpa laba an chèz a porteur
118 - èl nora ptèt 22, 23 zan
119 - le métsin va dir k èl lé toultan sou, done pa le zanfan
120 - lu voudré dir kit pa, li revien. Lu lé apre anplégné
121 - zot i sar lékol

- 122 - ojordu moin la bag aou in kou ; ou a vnir, mounoir, ou a vnir isi
123 - lé fleur lé fine tonbé
124 - kan la fini tété... kan fine tété, i fé... in loké
125 - mi koné ou la fine abitué èk moin
126 - ou fini voir dliane savon ?
127 - kan k lu fine prand la kouleur, ou i boi
128 - moin la fine dir aou lot jour
129 - ou la déjà vu in prièr dvieu dlontan ?
130 - le diab la fine prand posésion dson kor, lu koné pu
131 - depui le tan k la fine pasé
132 - le mond lé fine partir
133 - lu té fine dir oui
134 - li lé apré bien kosé, komsa lu tonb
135 - lu lé apré joué dan la bou
136 - lu la apré tué son kor
137 - le diab lé apré artourmant alu
138 - néna se boug la, lu lé fou, apré tourné viré san savoir kosa lu lé apré fèr
139 - lu lé apré fèr pèt son fièl dan ltravay la ; oui, lu lé apré fèr pété ... parsk pété minm i di pa ; lu
pèt pa mé le mond i di : "lapré fèr pèt son fièl su ltravay"
140 - sa, kan i arivé pour tonbé, la, èl i tourné an toupî, apré sa, èl i jèt son kor, i tonbé dann feu
141 - èl i parté dir aou
142 - rumatis, i peu prand aou partou, la-dan, dan le kou
143 - bin, moin déjà parti chèrché, mé sé po trouvé !
144 - si moin lété pa po piké moin noré pri, mé... domaj !
145 - ou peu komans boir
146 - lu té pré dmourir
147 - moin lé pu kapab march par la foré
148 - moin lé pu kapab fèr tousa
149 - vi sa apié, oblijé dalé apié
150 - ébin, èl té po fèr démarch po èl gingn son zanfan
151 - in marmay i fé kètchoz, nou la pa po juré dvan zot, moin mi di "bébèt do boi"... mèrd, mi di pa
dvan zot
152 - sak lé kapab partir chèrché, i sava
153 - i devé done alu
154 - na kètchoz po fèr, fé kan ot san lé fre é ajin, alé pa fé kètchoz kan ou lé sou
155 - i apelé "Zat Kol"
156 - lu débat
157 - lu veu andéfèr dson kor ... po tueu son kor
158 - son soulié la, in soulié grand talon, na omain di zan k lu mèt po fèr alongj alu
159 - ou la gingn in kou dsolèy
160 - vi délèy la poud rourout
161 - moin la gingn in ti bout viand
162 - lé abiyé an kas-kasé
163 - po boir le té ou na tou sort kalité, tou sort degré, vi amèn in ta dtruk komsa, ou i fé dé té
164 - se boug la lé asiz an touk
165 - kan bann zarab lé mor i fé in janr dfèt

- 166 - le boug la, sa lé giyoné, sa na poin dla chans
167 - mé nou, nu apèl cheveu dpoiv
168 - té oblijé de prand alu depui Tamatave
169 - lu va toiz avou
170 - li lé apré bien kozé, komsa lu tonb, in seul kou ; lu débat...
171 - toultan k toué lé kapab tu fè kank ti voi toué lé pu kapab... i fo pa k tu trouv le premié ; tu
ardone alu é si ke de fèr sa vi sa fout in mèrd dedan, tu oi, ti done inn ...
172 - nana lamoitié lé krazé, lamoitié lé kasé, lamoitié lé pa araché ditou : lu lé apré fèr in gran travay
malprop, i kas an pay.
173 - moin lé parti ansanm mon tonton
174 - i sort dann fon la gorj
175 - soi i tèt avèk la monmon, ansanm lo bibron
176 - vien pa dir ansanm moin, alé dir ansanm in ot
177 - èl la but kont mémé
178 - nou ariv par sosiété
179 - lé la grandeur inn tay fanm
180 - la lang Marie té plin dboubou
181 - nana dremèd vieu moun lontan
182 - petèt, mi koné pa tro non plu
183 - taleur lu tonb dan-lfon, lu pèrd sa tèt
184 - lu la komans par trap lé paké k lété anlèr la, la anvoiyé dann-fon
185 - na poin dla chans dutou po fèr ninportékèlchoz

H.9.2 - Textes (I.E.)

1. Sentiment linguistique

Kréol dsu litoral

Q - Dan lé-ba i di "gèt an misouk" ?

I.E.- A! gèt an misouk, gèt an misouk, laba, i gèt an mizouk, mounoir ! gèt ali la !

Mi koné pa koz komsa.

Q - Bin, i di ou na poin ? isi ou la jamé antandu, "gété" isi ? sa in kréol koman ? sa in kréol komsa la ?

I.E.- Bin, sa kréol, kréol dsu litoral

Q - gro kréol ?

I.E.- gro kréol ou ti kréol ; sa kréol litoral

Q - I di pa kréol tiatia ?

I.E.- In, in ! kréol dé ba, kréol dsu litoral...

Q - na inn bone manière dparlé é na dmovèz manière, non ?

I.E.- bin oui, ou na la fason de kozé le kréol fransé é kozé le kréol... kozé [kosé] le kréol fransé, kozé le kréol mèm...

Isi i parl kom le fransé pars su le litoral parl pa kom le fransé, le kréol la di "si ti sava laba", "gèt ali pou moin doné", "moin na poin ltan", "ou done in peu dfeu".

2. Souvenir de voyage :

Madagascar

Q - Kan na in boug lé blan, le sil lé blan, le cheveu tout... jamé vu bann boug komsa ?

I.E.- Non, sa k moin la vu, just in boug, in kapitèn bato, la poin cheveu, la poin sfeu, tou blan, na poin dsil, nu kom dedan ma min ; na poin dsil ditou ; sa lé prop kom in euf. Sa in kapitèn bato. I apelé Zat Kol, sa moin la retenu. Sé son non, sa. In kapitèn bato, pa gran bato, in ti bato voilié la, i apèl sa.

Q - Koman ou la konu se Zat Kol la ?

I.E.- Paske moin la fê le voyaj de Madagascar

Q - Kan sa ou la parti Madagascar ?

I.E.- depuis 1926

Q - juska kan ?

I.E.- juchka 26, moin lé revenu en 28 ; moin la just fê deu zan ; moin la anbanké an mars 1926 ; moin la revenu an 1928, 7 mars.

Q - Ou lé parti fêr koi laba ?

I.E.- A ! moin lé parti ansanm mon tonton ; rèsté laba, parti, moin lé rèsté mé apré sa moin lété tonb gran malad ; la moin lé revenu isi apré la parti an 1926, moin lé arvenu an 1928, i fê just deu zan.

Q - Ou la travay la tèr laba ?

I.E.- non, non, mi okupé fleur dvaniy, laba, mi kultivé pa la tèr, mi fezé la kultur dkafé, le jirof é de kakao. Sa mi fezé... moulin... i pas kafé dann moulin mèr sur lé tablèt o solèy, la vaniy... Mi parté fêr lé fleur dvaniy le matin ; le matin mi komansé dpui disi, mi komansé juska lot koté. Mi arivé la mézon a onz eur é dmi midi, lété just leur de diné... é kan k i ariv a midi, a partir, lé pu bon non plu po fêr dfleur dvaniy ; fleur dvaniy, ou i fê gran matin, ou i kas ti zabo, vi gond alu, kas lé fleur ; mi fezé... i ariv midi é dmi lé fleur lé fine tonbé, lé pu bon non plu. Bin, mon métié té dkafé, jirof, vaniy ; apré sa moin lété in peu malad... A ! mi di vod omieu mi arvien isi.

Q - E Zat Kol, ou la vu alu kan ou la fê ot voiyaj ?

I.E.- nu prenè le pti bato ; i apèl ti bato alor ; té in voilié, té oblijé dprand alu depuis Tamatave juska Tanandra ; alor la nu prenè sa. Lu té kapitèn desu, desu le... kapitèn... bato la ; pa in gran bato a vapeur, in ! Sa bato i march a la voil sa alor, sa i apelé Zat Kol... La tèt prop kom in euf ! pa de sousi, pa rien, prop... ou i voi in euf ? in euf poul ? sa tèt té parèy... prop, prop é lu apelé Zat Kol ; sa moin la retenu ! son non mèm sa !
... sa tèt té parèy in euf ! parèy in euf !
... jamé mi obli pa se non la, oté ! Zat Kol.

Q - Lété in Malgach ?

I.E.- Malgach minm sèlman, sèlman Malgach kroizé mi veu dir aou. Li lé pa noir, noir kom Malgach, li té a peu pré dan not kouleur, si ou i veu, not kouleur komsa, me la tèt, pa dchevé, pa de sil, rien, sa lé prop, té kom in euf, ou i voi, in euf poul... sa tèt juska isi ; sa tèt té parèy, pa dbarb, pa rien, prop ; le premié moin la vu komsa ; apar ke sa té ... i voi, Malgach té noir, na dchevé, na la barb tout, mé lu lavé poin rien lu. Lu té in kapitèn dsu le bato.

H.10 Plaine des Palmistes ALR point 22

Cette agglomération s'étend sur le versant est de la route des Plaines qui relie Saint-Benoît, sur la côte au Vent à Saint-Pierre, sur la côte sous le Vent, en passant par le col de Bellevue (1606 m). Elle comporte deux villages de 402 habitants (et 329 dans les écarts) et 235 habitants (et 262 dans les écarts). L'ensemble de la commune compte 2062 habitants (densité 25 h/km²). Les villages comportent presque autant de logements secondaires (437) que d'habitations principales (474). À plus de 1000 m d'altitude, ils deviennent résidentiels au cours de l'été austral. Les informateurs habitent tous à la Plaine des Palmistes :

E.G. M 69 ans père : Malabar ; mère : Blanche

V.C. M 63 ans père : Cafre ; mère : Blanche

R.M.A. F 54 ans père : Blanc ; mère : Blanche

Dates : sept. à oct. 1978

Cartes phonétiques de l'ALR : deux blancs ; /ch/ ~ /s/ 20 % noir, /j/ ~ /z/ 40 % noir.

Pages 187-192 du document original.

H.10.1 - Liste des énoncés

- 1 - kan i rékolté dmaï la, lavé dmaï la, lavé dla pay dsu ; la pay dsu i mèt la avèk, i mèt la.
- 2 - kan ou la fine gingn out marmit pou lu rant desou, i mèt deu morso dfèr i mèt desou.
- 3 - pou kraz la rourout i pil alu dan in pilon an boi ; i apèl sa in kalis.
- 4 - lété kèkchoz komsa ke lété dur.
- 5 - le ti rom laba, le rom an frod, sak i mèt an boutèy, lu la chanj degré.
- 6 - alor sa sé dkaz kabanon.
- 7 - lavé in bon rougay ke moin, moin la manjé la, lété bon.
- 8 - karanbol, sa sé dfrui, in ?
- 9 - sa sé malbar i dizé sa.
- 10 - nou, nu mèt langré.
- 11 - nou, nu dizé "kabiné".
- 12 - moin, mi mèt toujours la ptit poud la.
- 13 - i bingn pu.
- 14 - malbar i fezé pa sa, nou la dékouvèr.
- 15 - moin la jamé vu mon manjé.
- 16 - ansiènman i fezé pa sa.
- 17 - si lé zariko i kui pa, lu na poin gou non plu.
- 18 - zot i fé la nuit kan na pu pèrsone.
- 19 - lu la pa péyé.
- 20 - lu fé pa rien.
- 21 - zafèr i koup kane avèk la, koman i apèl ?
- 22 - la kaz i apèl sa in kalbanon.
- 23 - i fo tir le fièl avèk la pans.
- 24 - lé zafèr dé malbar mi koné pa tro.
- 25 - koméla, mintnan la, pou le mièl de koméla la, i vo pa le mièl déklaré.
- 26 - la sir de mièl lété mèyeur ke la sir de bouji.
- 27 - la fé in kanal banbou, la fé in kanal èk le banbou ; not papa avan i apèl sa banbou.
- 28 - mi mèt mon soulié su mon pié.

- 29 - trap mon soulié, mèt dan mon pié.
30 - lu trap in morso dbrèz, lu mèt desou, lu atiz alu, lu alum, le feu i sava.
31 - nou, nu di choka, boi dchoka, nou.
32 - le choka isi lu lé trété.
33 - na dé foi nu di alu ; par èkzanp ou lapré koz èk lu, mi di alu konpèr.
34 - moin, mi anfou pa mal.
35 - bann farfar, i trap in morso dboi i mété komsa anlèr.
36 - koup-koupé, bat sé parèy parske koup-koupé i bat dsu le mang ; vi bat ali, vi koup-koup ali komsa, vi uz juska le noiyo.
37 - vi komans atiz le feu.
38 - lu la pa gagn prand la mezur.
39 - lu gingn pa dir kètchoz.
40 - mi doi poz laparèy dan luzine parske le rom lété frodé.
41 - i fo k lu lé mur pour pouvoir travayé.
42 - moin fine ariv laba.
43 - le ri lé kui... si lé kui, si la fine vid lo ddan, i mèt atèr.
44 - oui, moin déjà parti, oui.
45 - lu la fine pèrd le nor, na pu dsud la.
46 - lu fine komans pèrd le gaz.
47 - lé parèy la bèrlök kan la fine déchiré son soulié.
48 - nu sa mèt manjé kochon o feu.
49 - san sa lu sa krevé.
50 - la prochèn foi ma revenir.
51 - ansiènman nu rèsté dan le kabanon.
52 - son mizèr la monté, la pousé, la chavir alu.
53 - i prené in morso dtol, i mété la mèch é i mété la, i vid pétrol dedan, é pui i alé komsa.
54 - nou, nu fezé in atelié... nu fezé an tol.
55 - lu lété abiyé komsa, parske nou ki chèrch le maï, ki chèrché de lay, zoignon tousa, la plui tonbé, nou té mouyé alor nu lapré mèt gouni... nou té ansèrv gouni, lavé poin dkapuchon.
56 - nu méte not beuf anlèr, nu mété dsu.
57 - lontan i dizé pa komsa, de mon tan i mété pa komsa, i dizé lantouraj.
58 - mond lontan i dizé konpèr, konpèr chinoi.
59 - dan stan mi parté kan travay té fini, nou travayé dann bitasion, nu travay, té i mèt la é pui zot i gagné dzanbrozat... zot i mélanjé... zot i devé konèt.
60 - nou an kréol, nu di komsa lu lé mal monté, zordi lu la mal monté, lu koz pa èk nou parske lu la mal monté.
61 - kan lu lé bien monté, i di la bien levé lu se matin.

H.10.2 - Textes

Farfar (E.G.)

Sé inn piès ki done dan la kour dan la mézon ki mèt lé viv dedan. Lontan kan lavé kèkchoz tou just si i arèt la... bann farfar i trap in morso dboi, i mété komsa anlèr, é pui dsu la tèt... i mété alu antravèr, nu mété dbeuf anlèr ; farfar nu mété dbeuf anlèr, nu mété dsu.

Pou fèr sosis

Lontan i fezé i koup-koup la viand, apré la, koméla, lé modèrn ; i mèt dan laparèy dan basine mé ansiènman i fezé pa sa ; i koup-koupé lsis. I prenè lantonoir, i prenè in morso dboutèy, ou oi, i koupé an kat, i mète su inn planch é pui i mélanjé alu, bien sur ; é apré na in antoinoir [antonoir] spésial po koupé pou mèt dedan kan lavé fé la gèr lavé fé koupé, é pi navé in boutèy té tien le kolé bien prop, bien lavé ; bien i mèt su la boutèy é pi apré i vir la viand dedan ... apré la lodeur lu sava komsa.

Le rom maron

A! bin sa nana son janr dbrèd sa ; i amèn sa dan lé boi é i fé sa ; i mèt do mièl é tou sa, i fé kuir ésansièlman in afèr komsa parske alor sa sé in janr ti alanbik, parske mi travayé le travayeur publik é moin lavé péyé... dan se tan mi parté... travay té fini... nou travayé dann bitasion, alor par moman, kan nou, la nu, la nu travay suk de fon, té i mèt la é pui zot i gagné dzanbrozat, épui de liod... Alor sa la pété ... zot i mélanjé sa, lé zot i devé konèt sa ; mi koné pa koman zot i utilisé ; seulman zot i fé la nuit kan na pu pèrsone ; i alum in feu akoté dou... komsa i sant lodeur brulé... mi kroi pa i mèt koton maï... le mièl é pui la mélas ; la mélas i sèrv in peu a tout lé zafèr... i mèt ansanm, ou oi...

H.11 Plaine des Cafres ALR point 27

En venant de Saint-Benoît, après avoir passé la Plaine des Palmistes (H.10) et le col de Bellevue en redescendant vers le Tampon, la Plaine des Cafres est le premier ensemble d'agglomérations que l'on rencontre au 27^{ème} puis au 23^{ème} km.

Les centres et leur écarts propres se répartissent comme suit : 27^{ème} : 666 habitants, 526 h/km², écarts 706 habitants, 31 h/km² ; 23^{ème} : 632 habitants, 974 h/km², écarts 1625 habitants, 135 h/km². Le 27^{ème} km tout comme la Plaine des Palmistes devient résidentiel au cours des vacances de l'été austral et comporte presque autant de logements secondaires (110) que principaux (134). Il se situe à environ 1500 m d'altitude. Informateur :

P.A. M 76 ans père : Blanc ; mère : Blanche

Date : août 1977

Cartes phonétiques de l'ALR : blanc

Pages 193-199 du document original.

H.11.1 - Liste des énoncés

- 1 - kan moin té jeune lontan, mi sorté le matin disi mi parté volkan é mi redsandé le soir.
- 2 - si moin la dormi kat soir la kaz bin, sé tou.
- 3 - kan lu débord le basin, si la fine ranplir dlav la, lé lav i sava la ou oi la sab.
- 4 - kom nou la arivé, nou la trouv lé deu boug lété atèr, nou la rod lot, nou la pa trouvé.
- 5 - pou sort la na omain si kilomèt.
- 6 - kan ou ariv ou té mor !
- 7 - ou kroyé té ldiab, se bonom la.
- 8 - sé pa kosa la ariv alu... le volkan la sézi alu.
- 9 - li konésé ; té in boug la travayé neuv an dann volkan.
- 10 - A! sa té kratèr té formidab sa ! lé projèksion i monté sis sèt san mèr doteur.
- 11 - mi kroiyé té inn fars lu lavé fé.
- 12 - é lot gid lé troi boug té avèk, zot la rèr la mèm.
- 13 - lu véyé dmoun lapré lavé dan la rivièr.
- 14 - lu té pou atrapé lé zèsklav partout i fezé dézord.
- 15 - é sa apré moin la vu kratèr "grand geul"... pasé katr eur dmatin deu zeur la, sé pa sé lèr ki ranfèrm sé pa koué i lé, bin, vi apèrsoi lé plu for. Lé bombardman k lu fé, lé plu for.
- 16 - li la sort déor avèk deutroi klou é in ot bug [boug] mi koné pa ki lété, i klout la port.
- 17 - tou sak lavé té mouyé é té pu bon arien.
- 18 - si ou sé in boug in peu lour, i trap aou.
- 19 - té annuiyan pou nou.
- 20 - le plu mové té in boug i apelé Louis Boncoeur.
- 21 - éna deu fason dlav ; nana lé lav brodé é lé lav graton.
- 22 - na dzandroi lé joli lvolkan, si vi koné.
- 23 - sa lavé dbazalt dan lkratèr la... bazalt vif vif ; sa té rouj... ou sak la tiré sa, mi koné pa !
- 24 - la bien fé moin la pa monté !
- 25 - sa sé dbann i fezé dkrim partou.
- 26 - juska leur la pankor apèl anou.
- 27 - zot la pa vu rien.

- 28 - partou la poin in koin moin la pankor été.
29 - na poin dplas dan Béboung mi koné pa.
30 - alon fèr in karé !
31 - èspèr in instan !
32 - é tandik, bin ni parté gran matin, na défoi sèt uit eur ; ni rantré dnuît.
33 - depui an 32,33 i fezé monté lé mouton par la, alor le non la rèsté "santié mouton".
34 - si ou lavé manké inn la, lu dizé aou té pa sa.
35 - ni porté toil de tant... apré sa ni dormé la mézon.
36 - ni rantré tar, bin ti voi, kan i fezé dtourné komsa, mi gagn toujours inn journé drepo.
37 - lé zot la pa eu peur, banna la eu peur.
38 - banna la travèrs la.
39 - banna la di : "tay an deu zékip".
40 - in peu la mèt rabane ; in peu la mèt gouni.
41 - nou lavé poin bokou dzouti.
42 - i apelé Louis, in ti boug kourt.
43 - ma gro-maman la rakont amoin lontan koman tou lé zèsklav i fezé.
44 - mi gingn pu travayé dutou.
45 - lu la parti é lu la ariv o "Pas de Bellecombe"... lu lé parti mourir anba.
46 - li la sort fèr in karé déor, té in pièj pou voir si lboug noré fons su li.
47 - pèrsone i gingn pa asir.
48 - ni parté chèrch in voiyaj sonj.
49 - zot i gingn pa travèrsé.
50 - moin lapré èspéré.
51 - nana bon peu la fini gagné seulman nou la pankor gagné nou.
52 - moin la fine remark ali, moin la déjà vèy alu, chak foi lu koul... lu plis.
53 - lé bra té fine poiké, la po la sorti dsu.
54 - le jour té fine ékléré.
55 - nou té fine travayé pandan pré vin deu jour.
56 - nou té fine fèr dé ptit zafèr.
57 - partou laba moin la fine travèrsé.
58 - pou la mizèr sé pa koman na fèr ! in peu dkultur si nou lé kapab é nou va achèv pèyé lanplasman nou lé dsu.
59 - i amuser [amuzar] pa, va tir chakinn son karé.
60 - ma vnir about pèyé le pti karé é moin sré ché moi.
61 - in boug la peur, i sar pa laba !
62 - le boug i sar voir le kratèr laba.
63 - li va tueu amoin
64 - mi sar voir ma fam avèk mé zanfan, kosa la fè.
65 - moin lavé pa moiyn achté la tèr, alor moin la vnu isi anba.
66 - moin té gran gid du volkan, mi travayé, moin lavé deutroi ti zanimo.
67 - la fanm i fezé in ti peu dplantasion kom vi voi dan la kour la.
68 - nou la artonb su ltérin komunal.
69 - lu la grandi laba... lu lé marié avèk inn fiy, té inn R. ; lu la marié apré lu la vnu isi.
70 - ma fanm kan èl la travayé l'A.P.E.C.A., èl i touché ... fran par moi ... èl la travay l'A.P.E.C.A.
71 - nou la ékri é nou lapré èspèr le résulta.
72 - kan ma fanm lora touché son salarié, ma touché lémièn.

- 73 - nou la pasé inn nuit dann fon... lu la tir lé foto.
74 - juska leur tou lmond i di kratèr Picard.
75 - lu parté, lu tir dfoto, lu rgardé partou.
76 - si lavé in kratèr an érupcion ou té pré formé, li parté voir.
77 - zot la tué la vièy fanm, la mi lfeu dan la kaz, la konsomé ; sa moin la vu sa... moin lavé douz an...
té Sitarane sa.
78 - zot la parti rodé dzoizo la-o Grand-Ilet, sa.
79 - le tan la gaté, la kaz té tranb déjà kom la feuy.
80 - moin la vnu about sortir.

H.11.2 - Textes

Le volkan (P.A.)

Moin la parti voir a la rout... Bin su la rout, lavé in kouran adroit, té fine soté apeupré troi mèt par anba dla rout ; é la, an dèrnié, la sot la rout é la ariv apeupré troi san mèt odsou é la arété. Moin la pa parti voir deu foi, moin la parti kan té fine arété. Si mi voulé mont o kratèr, mon fis la pa voulu. La di : "papa lé tro tar". La plui, loraj té komsa. I di : "vo mieu in ot jour ; si i fo nou va vnir la journé". Gran matin, na monté.

Apré la négljans nou la pu monté.

Trantdeu koulé mi koné, é na in kratèr "Picard Alfred", nomé par moi parske sé moi la vu le premié ; sé moi la avèrti la komune.

Mi travayé su lné dbeuf, su la rout volkan ; alors voila in matin, laba, té apré boukané, lavé in ajan avèk moi i apelé M.D. ; i di amoin : "mont sul bor, regard si lé pa le feu la pri dan la Rivière de l'Est". Moin la anmèn ma tit bouché dmanjé avèk moi pou le onz eur, mi voi fumé i lèv vizavi Piton dbantaj lanklo. Mi di sa sé le volkan, mi antandé kom in bourdonan... dan se tan la moin lavé dla fors pou moin kourir, marché. Mi voi, arivé Pas de Bellecombe, li sort anba... li sort anba, le bouyon i mont... La moin la dsandu su le bor dla plaine des Osmondes anba, moin la bien rgardé. Anviron deu kilomèt té fine koulé. Moin la sort laba an marchan... moin la ariv o post la. Moin lé parti apeupré uit neuv eur. Kan moin la arivé, M.D, té fine fèr lé paké pou étind le feu é fèr balizaj tou sa. Kan moin la arivé, moin la di : "sé in feu naturèl...".

Dann tan lèsklavaj (P.A.)

Lé propriètèr té mové, lavé Guy L. koté Vincendo, lu trapé sé noir, sé zèsklav i obéisé pa alu. Lu amaré su inn échèl, tou nu é lavé in noir èspré ki apelé César ; lavé sé gran chabouk, sé mèch choka la... i koupé le pov noir a kou dchabouk é apré i prené le sos piman, i arozé dsu. I fezé souffrir le noir, alor kan lu chapé dla, lu parté maron ou lu obéisé... sa té dchoz a fèr sa, té dkriminèl sa.

Bois-Blanc

ALR point 24

Bois-Blanc est un petit village au sud de la commune de Sainte-Rose dont il fait partie. Bois-Blanc compte 593 habitants et ses Écarts 246 habitants.

Bien qu'à une centaine de mètres d'altitude, ce village est le long de la route qui longe le littoral. Il aurait fallu le numéroter L.11 ; seul l'ajout tardif de ce point d'enquête, afin d'équilibrer la carte, justifie sa place dans l'échantillonnage et non une quelconque particularité géographique relative au découpage retenu. Informateurs :

M.D.M.	F	77 ans	père : Blanc ; mère : Blanche
			Lieux d'habitation : 0-7 Grand Iles, Sainte-Clotilde, La Bretagne
			[l'informateur ne figure pas sur la liste de l'ALR, vol. I, p. 10]
J.L.J.	F	56 ans	père : Blanc ; mère : Blanche
C.K.S	M	59 ans	père : Chinois ; mère : Blanche
J.J.	M	62 ans	père : Blanc ; mère : Blanche

Dates : mars-avril 1978, octobre 1978
Cartes phonétiques de l'ALR : blanc.
Pages 201-206 du document original.

2.3.1 - Liste des énoncés

- 1 - pou koupé le vakoa i fo koupé dan la nouvèl lune, i blanchi mieu.
- 2 - sa i fé bouir pou fé dbin, kan dmoun na la gal.
- 3 - la kan po ariv le soir la, i mont atan avèk Frèd.
- 4 - la pa rézonab parske son papa èl i koné koman i lé kan la fini sou la.
- 5 - le tonn lété in morso dibanbou i mèt le boi pouri dan.
- 6 - na dmoun i gardé le feu le soir.
- 7 - mi koné pa kosa lété.
- 8 - lé vieu dlontan i apelé lantouraj sak lété an mur èk gro gro galé.
- 9 - i fé tou sort choz po sak lu gingn pa fèr.
- 10 - la mèr lé plin, la mèr lé sèk.
- 11 - in dévinèr lé pa parèy, i dévine inn afèr ki doi arivé.
- 12 - sa sé in om de lumièr, sé in moun de konfians, sé in moun sèrviab.
- 13 - na dmoun i koz-koz in bon peu, i fé lintérésan la, bin sa i fé lanbordur.
- 14 - sé moïn ki doi koz avèk lu.
- 15 - na in peu dtan moi la pakor vu aou.
- 16 - mi koné plu tro tro
- 17 - non, dan sé tan nou lavé poin sa, nou.
- 18 - ou na poin tomat, ou na poin in grin dpiman, ou na poin rien.
- 19 - li pé pa rien avoir, li la pi dparan.
- 20 - i kraz pa la pay.
- 21 - ousa vi rès ? kèl koté vi rès ?
- 22 - kèl eur ou la parti ?
- 23 - le koto sé la-o su lvolkan, kan inn montagn i rejoin èk lot.
- 24 - la rozé su lé feuy sonj la, i fé la nèj, i kay.
- 25 - in souvnir i fo gardé, in souvnans i fo pa... parske lé souvnir ou pe gardé aou trant an é inn souvnans ou na souvnir kèkchoz mé apré i pas, landmin i pas.

- 26 - Elise, son mari, in sa... èl na in pti pé drom dan la boutèy, i boir le rom apré i ranpli dlo, lé malisié, li boir le pti pé drom apré la li armèt de lo dan la boutèy.
- 27 - le volkan i koul dann fon la ravine Bois-Blanc.
- 28 - lé fermé la boutik.
- 29 - vi tranb mèm, vot kor lé tou émosioné.
- 30 - i doi avoir inn vintinn kilomèt aprochan.
- 31 - lu koz an karanbol, an jargon.
- 32 - in moun i koné pa lir nana inn méyèr mémoir sèl i koné lir.
- 33 - lé liv de mintnan lé pu parèy lontan.
- 34 - moi lé paran a lé Maillot.
- 35 - apark sa mi sort pa la nuit.
- 36 - in pé i di "la sab", in pé i di "lo sab".
- 37 - li ésèy dfèr tou, lu ésèy fèr le konéseur.
- 38 - nou fezé le tour par an-o èk inn charèt, ni mété sink si damjane dedan.
- 39 - sa kolèr i lèy.
- 40 - out keur i reproch avoir été grosié.
- 41 - lontan i mélanjé le maï avèk de ri.
- 42 - mon maman la kont amoin.
- 43 - kan son zamal la levé la pa bon !
- 44 - sé in gros loch.
- 45 - kan i mari i gingn pi fèr jèn jan.
- 46 - i fodré èl i soign.
- 47 - zot i ariv pa lir.
- 48 - lu gingn pa boir.
- 49 - la tayé, i di pou in marmay i veu pa gagn le kou.
- 50 - mé an dèrniè pèrsone i gagné pi travayé, té oblijé apèl lé kondané St-Denis pou travayé dsu.
- 51 - in boug i doi partir dann fénoir, lé krintif dalé, lu na la fréyeur.
- 52 - le moun peu pa anvouloir.
- 53 - li apré mal parlé su lé zot.
- 54 - li lapré mazine aou.
- 55 - li lé an réflèksion, lapré kalkulé kosa i doi fèr.
- 56 - boug la lapré mantir.
- 57 - inn fanm i march souvan sé inn papang minm, toultan apré marché.
- 58 - le jour la fini kléré.
- 59 - lu la fini mor.
- 60 - moi la fine dir aou.
- 61 - moin la fine nétoiy la mézon tousa... bin la la fine asiz... bin la lé fini la i komans asiz juska midi... anfin asiz, fason dparlé pàrske sé pou travayé.
- 62 - marmay lé pa fini komans manjé.
- 63 - mi sava chèrch delo.
- 64 - kan le siklone i sa arivé, le gèp i fé le ni dan la kaz.
- 65 - le siklone i chas la maladi, le mové zèrb ; noré bezoin astèr in bon siklone la.
- 66 - kan ou sa ral in karang la ou sa dormir.
- 67 - li sava bat karé.
- 68 - mi rod lé non mé mi trouva pa.
- 69 - moin si mi travayé pa, mi sré maléreuz.

- 70 - malé rod tinb laba dan.
71 - noré pa du dir son papa.
72 - lontan ni vivé mieu ke mintnan.
73 - moi la rantré Bois-Blanc sink eur.
74 - dan la gèr ni kasé lbankoul, ni tiré le grin é apre ni anfilé èk inn balèn parasol, apré la ni alumé ;
kan lété fini inn li prené lot.
75 - nou la travayé pou gagn not pint de ri.
76 - moin la sorti Grand Ilet dan laj de sèt uit an.
77 - li la gagn in èkla dobi.
78 - mi fandé lé né dbanbou an dé é pi mi pasé in mèch dan le milié, nou fezé fond, i koul dédan.
79 - moi la kas amoi an kat pou vnir about gagn in travay.
80 - moin la pa oz demand M.B. parske son moral lété tro fèb.

2.3.2 - Textes

Volkan i koul Bois-Blanc (M.C.M.)

I di le volkan i koul la Ravine Bois-Blanc ; la moi la parti, la kouri, moi la parti voir tout vréman... ma ptit fiy lété avèk moin, ptit Véronique, èl té avèk moin é bin i fé : "la la nou la sa parti voir" ; la komans fé in dépréssion nèrvèz, èl la krié kan èl la vi lé fé an-o la ; èl la komans krié ; bann, bann fam, Mesieu V. la la kouru, moi la mont, moi la krié, la la ariv isi, l'ariv isi vèr sèt èr komsa, intéronp le repa alor la i fé "mon garson, i di, bin nou i rantra pa parske la koman i fé le volkan !" lanfan i komans krié, fodra alé o doktèr. Zot la tandi, zot la tandi juska La Bretagne, la navé transpor i monté ; té lé uit èr, uit èr in kar par la, kan zot larivé, an vil é bin lété apré ; sé apré k la arivé, li téléphone partou ; vèr uit èr é dmi la vi dan la télé le volkan kom lété ; bin la la famiy laba i di zot i voiyé ; nou lé jamé redésandu kan lé volkan i koul Bois-Blanc, bin zot le Bois-Blanc osi zot i sava zot i revien - soidizan lé vni pou détroi jour la passé le week-end avèk nou, Plaine des Cafres, gagn pi dormi ! Le landmin i parté, lindi de Pak ; bin i fé la, la nou la komansé depui sèt èr la komansé i di "amas lé paké ; volkan é la", la fé amasé, moi prand inn kouvertir, in dra, mi anmèn in pé dlinj dan in pé dzafèr, mi amar ; lot i arfé paké mèm, i di pa bezoin komansé, jandarm larivé, la di i fo évakué mèm, i fo partir, larivé, la lèv lé li, lé tab, frijidèr, larmoir, tout, tout la, lé ménaj, la parti avèk la, lé parti... alor astèr nou la parti juska Piton...

Table des matières

Correspondance entre la pagination du document original (annexe de la Thèse de Pierre Cellier « Description syntaxique du créole réunionnais ») et la pagination du présent document.

Le Littoral

02	Sainte-Clotilde	41-47	3-5
	Cafre	ganz – $\frac{3}{4}$ schwarz	
03	Saint-Marie	49-56	6-9
	Blanche	knapp halb schwarz	
05	Saint-Suzanne	57-66	10-15
	Malgache	$\frac{3}{4}$ schwarz	
08	Saint-André	67-73	16-18
	Blanc	knapp halb schwarz, [ö] weiß	
10	Saint-Benoît	75-83	19-23
	Métis clair	halb – $\frac{3}{4}$ schwarz	
07	La Port	85-91	24-27
	Malg – Comorien	$\frac{3}{4}$ schwarz	
26	Saint-Leu	93-100	28-31
	Blanche	$\frac{3}{4}$ schwarz	
33	Etang-Salé	101-106	32-33
	Métisse claire	gut halb schwarz	
39	Saint-Pierre	107-112	34-36
	Cafre-Blanc-Malbar	$\frac{3}{4}$ schwarz	
38	Saint-Philippe	113-118	37-38
	Blanc	ganz weiß	

Les Hauts

09	Dos d’Ane	119-124	39-41
	Blanche	ganz weiß	
14	Le Guillaume	125-129	42-43
	Blanc	gut halb schwarz	
29	La Plaine des Makes	131-139	44-48
	Blanc	weiß, nur [ü] halb	
32	Rivière Saint-Louis	141-145	49-52
	Blanc	2 weiß + $\frac{1}{4}$ schwarz	
37	Plaine des Grègues	147-153	52-54
	Blanc	weiß	
18	La Nouvelle	155-159	55-57
	Blancs	$\frac{3}{4}$ schwarz	

12	Grand Ilet		161-169	58-62
	Blancs	ca. 1/3 schwarz		
15	Salazie		171-174	63-64
	Blancs	weiß		
21	Cilaos		175-186	65-70
	Croisé/Noir	weiß		
22	Plaine des Palmistes		187-192	71-73
	Métis / Brun / Blanc	2 weiß + 1/3 schwarz		
27	Plaine des Cafres		193-199	74-76
	Blanc	weiß		
24	Bois Blanc		201-206	77-79
	Blancs / Chinois / Métis	weiß		